

VUES

SUR LA **BOURGOGNE**

LA FABRICATHÈQUE
DU SUD-OUEST

PAGE 11

Le GRAND journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's BIG newspaper — Vol 12 • no 1 • Printemps 2023 Spring • 7 000 copies

FOYER POUR FEMMES AUTOCHTONES / ABORIGINAL WOMEN'S SHELTER • PAGE 7

PROJET COLLABORATIF • PSO / BUMP
COLLABORATIVE PROJECT • PAGE 9

JEUNES DU SECONDAIRE / HIGH SCHOOL YOUTH
COOPÉRA • PAGE 10



PHOTO : MARTIN VAN KUILEBURG

LA BIODIVERSITÉ

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . COMITÉ DE QUARTIER

Record de participants à la récente COP15 à Montréal en décembre dernier, nous révèle le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, après le constat d'échec de la COP10.

Tout n'est pas noir : plus de 100 pays ont inclus les valeurs de la biodiversité dans les systèmes de comptabilité nationaux et grâce à ces mesures l'extinction de plusieurs espèces a été moindre et la déforestation réduite de un tiers. À ce jour, 15% des environnements terrestres et d'eau douce sont protégés, ainsi que 7.5% des océans.

Mais, on estime que sur les neuf millions de plantes et d'animaux de la planète, un million sera disparu dans quelques années à cause de la destruction de leur habitat, la pollution, la surexploitation, la propagation d'espèces exotiques destructrices et les changements climatiques.

Si on faisait un cours sur la « biodiversité pour les nuls » on commencerait par préciser que chaque espèce est adaptée à un ensemble particulier de conditions du milieu où elle vit. Jusque là tout est limpide... là où cela dérape c'est que les espèces dépendent les unes des autres pour survivre et si par malheur une des espèces disparaît l'espèce qui dépend d'elle peut également disparaître. Même si certaines espèces ont des caractéristiques qui leur permettent de survivre à des changements de milieu, de nombreuses espèces ne peuvent s'adapter si leur habitat et la chaîne alimentaire sont trop perturbés.

On finirait ce cours de « biodiversité pour les nuls » en précisant que selon les données scientifiques les territoires autochtones traditionnels couvrent jusqu'à 24% de la surface du globe et recèlent 80% des écosystèmes préservés et des zones prioritaires pour la protection de la biodiversité mondiale, nous mettant devant l'évidence que les autochtones étaient des écologistes d'avant-garde. En refusant à ces peuples le droit de participer activement à ce pacte que nous devons conclure avec la Nature : nous répétons l'histoire et les erreurs de nos pères colonisateurs omniscients et pathétiques.

Le Québec ne fait pas exception au fait que la population canadienne est de plus en plus urbaine en raison de l'immigration. Qui dit densité urbaine dit aussi artificialisation des sols : îlots de chaleur, ruissellement, mauvaise qualité de l'air... le rôle de la nature ne peut se permettre d'être purement décoratif, son rôle doit être intégré au projet urbain. En ce sens la végétalisation des toits¹ est une avenue intéressante et si on la rendait obligatoire pour tous les nouveaux édifices...

Et si les gouvernements reconnaissaient le droit de chacun à la santé...

Et si les gouvernements reconnaissaient le droit de chacun à la nourriture...

Et si... dans les droits de l'Homme les gouvernements reconnaissaient la biodiversité comme le fondement de ces droits...

1. montreal.ca/sujets/toitures?arrondissement=PMR

Voir la Question au maire Dorais en page 13.

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE

Vie de quartier •	3 • 4 • 5 • 6 • 7 • 9	• Community Life
Santé •	8	• Health
Jeunesse •	10	• Youth
Culture & société •	11 • 15	• Culture & Society
Environnement •	12	• Environment
Question au maire •	13	• Question for the Mayor
Finances personnelles •	16	• Personal Finance
Chronique juridique •	17	• Legal Column
Infos utiles •	18 • 19	• Useful information
Calendrier •	20	• Calendar

BIODIVERSITY

Record number of participants at the recent COP15 in Montreal last December, reveals the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, after the failure of COP10.

It's not all bad news: over 100 countries have included biodiversity values in national budgets and thanks to these measures, the extinction of several species has been reduced and deforestation reduced by a third. To date, 15% of terrestrial and freshwater environments are protected, as well as 7.5% of the oceans.

But, it is estimated that of the nine million plants and animals on the planet, one million will have disappeared in a few years due to the destruction of their habitat, pollution, overexploitation, the spread of destructive alien species and climate change.

If we were doing a course, *Biodiversity for Dummies*, we would start by stating that each species is adapted to a particular set of environmental conditions in which it lives. Up to this point everything is pretty straightforward; where it gets complicated is when species depend on each other to survive and if by chance one of the species disappears, the species which depends on it can also disappear. Although some species have characteristics that allow them to survive environmental changes, many species cannot adapt if their habitat and food chain are too disrupted.

We would finish this *Biodiversity for Dummies* course by stating that according to the scientific data, traditional indigenous territories cover up to 24% of the surface of the globe and contain 80% of reserved ecosystems and priority areas for protection of the world's biodiversity, putting before us the evidence that the indigenous peoples were leading environmentalists. By denying the right to participate actively in this pact we must make with Nature, we repeat the history and mistakes of our omniscient and intolerant colonizing fathers.

Quebec is no exception to the fact that the Canadian population is increasingly urban due to immigration. Urban density also means land artificialization: heat islands, runoff, poor air quality. The role of nature cannot be purely decorative; its role must be integrated into the urban project. For instance, green roofs, which are compulsory in some boroughs for new builds, is an interesting avenue to pursue towards the greening of the city. What if governments recognized everyone's right to health...

What if governments recognized everyone's right to health...

What if governments recognized everyone's right to food...

What if governments recognized biodiversity as human rights...

1. montreal.ca/en/topics/roofing?arrondissement=PMR

See the Question for the Mayor on page 13.

Vous avez des commentaires ou des suggestions...

CONTACTEZ-NOUS !

La publication des photos illustrant *Vues sur la Bourgogne* a été autorisée par les personnes y figurant ou leur représentant légal.

If you have comments or suggestions...

CONTACT US!

All photos printed in *Vues sur la Bourgogne* have been authorised by the people depicted or their legal representatives.

Les citations publiées dans *Vues sur la Bourgogne* le sont telles qu'elles ont été prononcées par leurs auteur-es, sans correction éditoriale.
The direct quotes published in *Vues sur la Bourgogne* have been printed as delivered by their authors, without editorial correction.

514-931-4302 • vuessurlabourgogne@gmail.com



Publié par la **COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE QUARTIER EN SANTÉ**

741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302

www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

VALÉRIE BILODEAU

MICHEL DOYLE

FLORENCE LEBEAU

TINA NAIM

JULIE RAINVILLE

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU

MARTIN VAN KUILENBURG

CONTENU ÉDITORIAL

CATHERINE ADAM

RENÉE BOUCAUD

RENÉ DALLAIRE

KAREN DE LUTIS

MICHEL DOYLE

BERNOIT DORAIS

CHARLOTTE DUMAINE

MAGALI HALLÉ

ANNIE HUDON-LAROCHE

ANNE MALTAIS

ROSANNE PETRARCA

STÉPHANE PROULX

CASSANDRA QUIRION-BÉLISLE

MIRIAM ROULEAU-PEREZ

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU

GABRIELLE SERRA

SERENA SIAL

MITRA THOMPSON

NICOLE VALLIÈRES

ÉQUIPE DE RÉDACTION

MYRIAM ABBOU

KAREN DE LUTIS

ANDREA GARLAND

DALIA HUSSEIN

JENNA KHAMIS

FLORENCE LEBEAU

SERENA SIAL

MARTIN VAN KUILENBURG

RESPONSABLE DE L'ÉDITION

MISE EN PAGE

DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



NAISSANCE DU JOURNAL *VUE SUR LA BOURGOGNE* EN 1994

MIRIAM ROULEAU-PÉREZ . CONTRIBUTION DE MARTINE THÉRIALT . ÉLYSE COSSETTE . ROCH DESROCHERS . ANNIE MOULIN ET MARTIN VAN KUILENBURG



Martine . Annie . Miriam

Martin

Élyse

Roch

C'est en 1994 que des résident.es et intervenant.es concerté.es autour du Comité tissu social de la Coalition de la Petite-Bourgogne lançaient l'idée d'un journal de quartier bilingue (anglais/français) et contenant au moins un article dans une autre langue pour rejoindre les gens issus de la nouvelle immigration, pour informer la population sur les ressources communautaires, les services, les enjeux et la vie de quartier. Ce journal venait répondre au fait que la Voix Populaire « n'était plus distribuée porte-à-porte dans la Petite-Bourgogne malgré plusieurs représentations faites par la Coalition », nous dit Martine Thériault, organisatrice communautaire au CLSC de Saint-Henri et témoin de la naissance du journal.

Le Comité tissu social de la Coalition de la Petite-Bourgogne avait pour mandat à l'époque « de redorer l'image du quartier suite aux différents événements de violence survenus dans les dernières années, le quartier faisant toujours la manchette des journaux de façon négative. Nous voulions mettre en évidence les forces du quartier, ce qu'il y avait de positif, ses bons coups. Nous pensions qu'ainsi, les résident.es pourraient se réapproprier leur quartier et mieux se connaître et se reconnaître. On voulait mettre en évidence le travail des organismes communautaires et l'implication des résidents. » se rappelle Martine.

« Pour trouver un nom qui traduit bien l'esprit d'un journal de quartier, un concours a été lancé à l'école de la Petite-Bourgogne. C'est donc à un enfant du quartier que l'on doit le nom *Vue sur la Bourgogne* ! » mentionne Élyse Cossette, qui était organisatrice communautaire au CÉDA à cette époque et impliquée dans le journal.

Ce journal distribué à toutes les adresses postales du quartier de la Petite-Bourgogne (plus de 4000) « a été tenu à bout de bras par des personnes dédiées » nous dit Élyse. Les premières années, après l'impression « nous allions chercher les copies chez l'imprimeur pour les distribuer dans quelques organismes (CÉDA, Amitié Soleil, Logifem, Impact, Maisons de jeunes) où des résident.es s'occupaient de plier le journal en format « enveloppe lettre » pour qu'il puisse être distribué par la poste. Un travail de moine ! Il fallait ensuite récupérer les exemplaires pour aller les porter au bureau postal ».

Des organismes ont pu accueillir de nouveaux membres grâce à l'information partagée dans la rubrique « Saviez-vous que... » mettant en évidence leurs activités. De belles amitiés intergénérationnelles et interculturelles sont nées entre les résident.es impliqué.es au journal.

« Mes années d'implication ont été tellement enrichissantes, j'ai connu du monde aimable, j'ai appris et contribué à mon quartier », m'a dit Roch qui a maintenant 88 ans, avec qui je garde un contact régulier.

« À travers le journal j'ai pu m'intégrer en tant que maman immigrante dans mon quartier », me partageait Annie Moulin récemment.

« Il y a vingt-six ans, j'ai découvert le journal local et je me suis porté volontaire pour aider à la traduction et à la relecture. Je suis toujours là, également en tant que photographe de presse. » Martin van Kuilenburg.

Ce fut tout un honneur pour moi d'y avoir contribué en tant que membre du Comité tissu social, dans les années 1996 à 2000, alors que je travaillais au CÉDA. Le journal *Vue sur la Bourgogne* est un témoin important du développement du quartier et ses archives renferment maintenant l'histoire de ces 3 dernières décennies.

Un trésor local PAR et POUR les résident.es de la Petite-Bourgogne !

THE BIRTH OF *VUE SUR LA BOURGOGNE*, IN 1994

It was in 1994 when residents and stakeholders involved with the Comité tissu social de la Coalition de la Petite-Bourgogne launched the idea of a bilingual (English/French) neighbourhood newspaper. The goal was to inform the population about community resources, services, issues and neighbourhood life, and to include at least one article in a third language to reach out to newly arrived immigrants. The paper was a response to the fact that the *Voix Populaire* "was no longer being distributed door-to-door in Little Burgundy, despite several appeals made by the Coalition," says Martine Thériault, a community organizer at the Saint-Henri CLSC who witnessed these early days.

At the time, the mandate of the Comité tissu social de la Coalition de la Petite-Bourgogne was "to rebuild the image of the neighbourhood in the wake of various violent events that had occurred in the recent past. The neighbourhood was always making negative headlines, but we wanted to highlight its strengths, its positive aspects, its success stories. We thought that, in this way, the residents would be able to reappropriate their neighbourhood and get to know and respect each other better. We wanted to highlight the work of community organizations and the involvement of residents," recalls Martine.

"A contest was launched at the Little Burgundy elementary school to find a name that would reflect the spirit of a neighbourhood newspaper. So, ultimately, we owe the name *Vue sur la Bourgogne* to a child from the neighbourhood," says Élyse Cossette, who was a community organizer at CÉDA and was involved with the paper at the time.

The newspaper, distributed to all the mailing addresses in Little Burgundy (more than 4,000), was "held together by dedicated people," says Élyse. In the early years, after printing, "we picked up copies from the printer and dropped them off at the offices of a few organizations (CÉDA, Amitié Soleil, Logifem, Impact, Maisons de jeunes). There, residents folded the papers into 'letter-size envelopes' so they could be distributed by mail. The work of saints! Then we collected all the copies and took them to the post office."

Organisations were able to highlight their activities to attract new members using the paper's "Did you know..." section. As well, meaningful intergenerational and intercultural friendships developed between residents who got involved.

"My years of participating have been so enriching, I've met so many kind people, I've learned and contributed to my neighbourhood," said Roch, now 88—someone with whom I keep in regular contact.

"As an immigrant mother, I was able to integrate into my neighbourhood thanks to the newspaper," Annie Moulin recently shared with me.

"Twenty six years ago I discovered the local newspaper and volunteered to help with translation and proof-reading. I'm still there, also as press-photographer," says Martin van Kuilenburg.

It was an honour for me to contribute as a member of the Comité tissu social de la Coalition de la Petite-Bourgogne from 1996 to 2000, when I was working at CÉDA. The *Vue sur la Bourgogne* newspaper has witnessed the transformation of the neighbourhood, and its archives now contain the history of the last 3 decades.

A local treasure BY and FOR the residents of Little Burgundy.



Organismes / Organizations: rue des Seigneurs Street: 755 : Garde-Manger pour Tous • 753 : Centre Communautaire Tyndale St-Georges • 741 : Coalition de la Petite-Bourgogne • 731 : Atelier communautaire de coiffure • 719 : PSO - BUMP

PHOTOS : MARTIN VAN KULLENBURG

UNE COURTE HISTOIRE DU CENTRE COMMUNAUTAIRE YOLANDE-BRETON

MICHEL DOYLE . RÉSIDENT

Le Centre Communautaire Yolande-Breton fait partie des Habitations des Îlots Saint-Martin inaugurées en 1969. Il est situé au coin des rues Saint-Jacques et des Seigneurs. Ce centre abrite plusieurs organismes sans but lucratif. Voir la légende photographique pour leur situation.

Notre quartier s'est mobilisé afin de mieux assurer la sécurité alimentaire à travers le projet du Village Alimentaire Local (VAL). Nous sommes de nombreux citoyens à vouloir revitaliser le Centre Communautaire qui a connu des aléas relatifs à des subventions à durées limitées.

Actuellement, la cuisine du Garde-Manger pour Tous deviendra bientôt le Centre Elizabeth-Vargas. La cuisine a bénéficié d'une importante réfection afin de respecter les lois en vigueur pour ce type d'installation. Il faut maintenant obtenir une certification. La Coalition a contracté une responsabilité afin de redonner vie à notre Dépanneur communautaire sur la rue Saint-Jacques. Le Café Citoyen est actuellement utilisé et mis à profit par quelques organismes communautaires.

À l'entrée des bureaux de la Coalition de la Petite-Bourgogne, il y a une plaque commémorative sur la vie de Yolande Breton. En voici un court résumé...

Cette dame a été fort active dans son quartier dès les années 1960. Elle s'était jointe à la création du comité des locataires des Habitations HLM des Îlots Saint-Martin. elle fut une des principales citoyennes à réclamer la création du Centre Sportif de la Petite-Bourgogne. Entre autres actions, elle s'est battue contre la fermeture de la bibliothèque Georges-Vanier et du CLSC Saint-Henri.

LE COMITÉ DES USAGERS : MISSION CLSC

RENÉ DALLAIRE . RÉSIDENT

J'habite la Petite-Bourgogne depuis 23 ans et vous avez sans doute pu me voir circuler en fauteuil roulant motorisé sur le territoire.

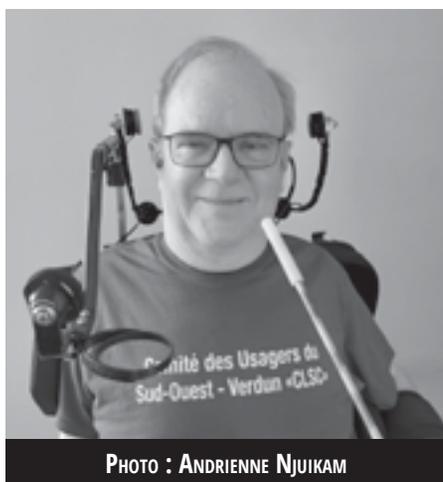


PHOTO : ANDRIENNE NJUIKAM

Membre du comité des usagers du Sud-Ouest et Verdun depuis 2007, je suis votre porte-parole auprès des instances du CLSC : l'intervenant-pivot, le chef d'administration et la direction.

En tant que gardien des droits des usagers, mon mandat est de vous renseigner sur ces droits et obligations, en ayant une préoccupation

particulière envers les groupes d'usagers les plus vulnérables, en faisant la promotion de l'amélioration de vos conditions de vie et en vous accompagnant en cas d'insatisfaction.

Mon rôle consiste à soutenir toutes les personnes qui reçoivent des services aux installations CLSC des secteurs du Sud-Ouest et de Verdun, ainsi qu'en soutien à domicile, pour les usagers qui résident dans la Petite-Bourgogne, Saint-Henri, Ville-Émard, Côte-Saint-Paul et Verdun.

Connaissez-vous quelqu'un ou avez-vous besoin d'aide concernant la façon dont vous recevez vos soins et services de santé? Vous pouvez communiquer avec moi en toute confidentialité, sans crainte d'intimidation ou de représailles, pour toute question sur vos soins et services reçus, résoudre une difficulté de communications et même de porter plainte.

« Mes services, comme bénévole du comité des usagers, sont gratuits et indépendants. »

A SHORT HISTORY OF THE YOLANDE-BRETON COMMUNITY CENTRE

The Yolande-Breton Community Centre is part of the Habitations des Îlots Saint-Martin, which was established in 1969. It is located on the corner of rue Saint-Jacques and rue des Seigneurs. This centre is home to many non-profit organizations. See the photo caption for their location.

Our neighbourhood mobilized to better ensure food safety through the Local Food Village (Village Alimentaire Local, VAL) project. Many of us want to revitalize the community centre, which has been facing uncertainty due to time-limited grants.

At the moment, the kitchen of the Garde-Manger pour Tous will soon become the Elizabeth-Vargas Centre. The kitchen has undergone a major overhaul in order to comply with the laws in force for this type of establishment. Now, it requires certification. The Coalition has taken on the responsibility of revitalizing the community depanneur on rue

Saint-Jacques. The Café Citoyen is also currently in use and being enjoyed by some community organizations.

At the entrance to the Little Burgundy Coalition's offices is a commemorative plaque on the life of Yolande Breton. Here's a small summary:

Starting in the 1960s, Yolande Breton was very active in her neighbourhood. She took part in creating the Habitations HLM des Îlots Saint-Martin tenant's committee. She was also one of the main citizens to demand the creation of the Little Burgundy Sports Center. Among other initiatives, she fought against the closure of the Georges-Vanier library and the CLSC Saint-Henri.

THE USERS' COMMITTEE: THE CLSC MISSION

I've been living in Little Burgundy for 13 years and I've no doubt you've seen me moving around the neighbourhood in a motorized wheelchair.

As a member of the Sud-Ouest and Verdun users' committee since 2007, I'm your spokesperson with the CLSC governing bodies: the patient navigator, head of administration and management.

As the guardian of users' rights, my job is to inform you of these rights and obligations, with a special focus toward the most vulnerable user groups, by promoting the improvement of your living conditions and supporting you in cases of dissatisfaction.

My role is to support any person who receives services from CLSC establishments in the Sud-Ouest and Verdun, as well as support at home, for any user residing in Little Burgundy, Saint-Henri, Ville Émard, Côte-Saint-Paul and Verdun.

Do you or someone you know need help with the way you receive care and health services? You can contact me confidentially, without fear of intimidation or reprisal, with any questions on your received care and services, to resolve a communications issue or to file a complaint.

"My services, as a user committee volunteer, are free and independent."

Pour me joindre / Reach me at:
René Dallaire . 514-766-0546 # 54788
comite.usagers.sov.ccsmtl@ssss.gouv.qc.ca

Source : ciuss-centresudmtl.gouv.qc.ca/nous-joindre/comite-des-usagers/comites-des-usagers-et-comites-de-residents

THE COMMUNITY SCHOOL LIAISON COUNSELLOR (ICS) IN DISADVANTAGED NEIGHBOURHOODS

The school-family-community partnership is a valuable resource for adapting to the diversity of students in vulnerable environments. By connecting parents, community organizations and different institutions within the community, schools broaden their scope of intervention and increase their ability to meet the needs of students.

To do so, the Community School Liaison Counsellor, also called the Intervenant-e Communautaire Scolaire in French, facilitates collaboration between the actors involved in the personal and academic success of children and teens in the neighbourhood as well as social integration of families.

THE COUNSELLOR'S ROLE WITH FAMILIES

- Establish connections between families and resources to guide them through transitions and difficulties in their daily lives.
- Empower parents in terms of their child's academic success.
- Offer mediation in connection with resources.

THE COUNSELLOR'S ROLE WITH THE SCHOOL

- Promote the community's resources and services to school staff.
- Encourage the consideration of the realities, characteristics and needs of families (recognition, belonging, trust and understanding).
- Facilitate the school's integration within the community.

These tasks are carried out through the concerted development, execution, adaptation and evaluation of action strategies according to the realities and needs of the environment. The ICS's approach recognizes that the school and community contribute to families' successes and that, together, each partner plays a big role in reaching a common goal.

SOME BENEFITS OF A SCHOOL-FAMILY-COMMUNITY PARTNERSHIP FOR PARENTS

- Social, personal and family development is at the centre of the neighbourhood
- A stronger sense of belonging to the school and the community
- Increased support from helpful resources and the school
- Family engagement in community and school activities

SOME BENEFITS OF A SCHOOL-FAMILY-COMMUNITY PARTNERSHIP FOR YOUNG PEOPLE

- Better social skills and adaption to school
- Better academic results and increased motivation in school
- Better integration of children and teenagers in their different spheres of activity

SOME BENEFITS OF A SCHOOL-FAMILY-COMMUNITY PARTNERSHIP FOR THE TEAM AND SCHOOL

- More satisfaction associated with engaging and supporting families in a meaningful way
- More simple communication with families concerning the respective needs of the families and the school.

By using concerted intervention, the community school liaison counsellor improves the understanding of the school system, promotes increased knowledge of community resources and facilitates communication between schools, families and the community. In addition, these counsellors encourage networking, cooperation and referrals between actors in the neighbourhood. The counsellor optimizes visibility and helps foster a better understanding of local institutional and organizational systems, activities and events in the neighbourhood. As such, they support the social development of young people and contribute to their overall success.

L'INTERVENANT-E COMMUNAUTAIRE SCOLAIRE (ICS) EN MILIEU DÉFAVORISÉ

GABRIELLE SERRA . INTERVENANTE COMMUNAUTAIRE ET SCOLAIRE (ICS)

La collaboration école-famille-communauté est une ressource précieuse d'adaptation à la diversité des élèves dans les milieux vulnérables. En se rapprochant des parents, des organismes communautaires et des différentes institutions de la communauté, l'école élargit son champ d'intervention et augmente sa capacité à répondre aux besoins de ses élèves.

Pour se faire, l'Intervenant-e Communautaire Scolaire facilite la concertation entre les acteurs et les actrices de la réussite éducative et personnelle des enfants et adolescent-es du quartier, et à l'intégration sociale des familles.

SON RÔLE AUPRÈS DES FAMILLES

- Établir des liens entre les familles et les ressources pour les accompagner durant les phases de transition et les difficultés quotidiennes.
- Renforcer l'autonomie d'action des parents au regard de la réussite éducative de leurs enfants.
- Offrir un service de médiation en lien avec les ressources.

SON RÔLE AUPRÈS DE L'ÉCOLE

- Promouvoir les ressources et les services de la communauté auprès du personnel scolaire.
- Favoriser la prise en compte des réalités, des caractéristiques et des besoins des familles (reconnaissance, appartenance, confiance, compréhension).
- Faciliter l'ancrage de l'école dans sa communauté.

La mise en œuvre de ces tâches passe par le développement, la réalisation, l'adaptation et l'évaluation de stratégies d'action de manière concertée selon les réalités et les besoins des milieux. L'approche de l'intervenant-e communautaire scolaire reconnaît que l'école et la communauté contribuent à la réalisation des succès des familles et qu'ensemble, tous les partenaires ont un rôle majeur pour atteindre un objectif commun.



ICS en intervention parents lors du Salon des organismes à l'École de la Petite-Bourgogne, 24 novembre 2022 . PHOTO : CATHERINE ADAM

LES BÉNÉFICES DU PARTENARIAT ÉCOLE-FAMILLE-COMMUNAUTÉ POUR LES PARENTS

- Développement social, personnel et familial au cœur du quartier
- Sentiment d'appartenance plus développé à l'école et à la communauté
- Perception de soutien accru des ressources aidantes et de l'école
- Implication familiale dans les activités communautaires et scolaires

LES BÉNÉFICES DU PARTENARIAT ÉCOLE-FAMILLE-COMMUNAUTÉ POUR LES JEUNES

- Meilleures habiletés sociales et meilleure adaptation à l'école
- Meilleurs résultats et hausse de motivation dans le cheminement scolaire
- Meilleure intégration des enfants et des adolescent-es dans leurs différentes sphères d'activités

LES BÉNÉFICES DU PARTENARIAT ÉCOLE-FAMILLE-COMMUNAUTÉ POUR L'ÉQUIPE-ÉCOLE

- Plus grande satisfaction associée à l'implication et au soutien des familles de façon adaptée.
- Communication accrue et simplifiée lors d'échanges avec les familles concernant les besoins respectifs des familles et de l'école.

La pratique de l'intervention concertée par un-e intervenant-e communautaire scolaire améliore la compréhension du système scolaire, favorise une plus grande connaissance des ressources de la communauté et facilite la communication entre les écoles, les familles et la communauté. De plus, ces interventions valorisent le réseautage, la concertation et le référencement entre les acteurs et les actrices d'un quartier. L'intervenant-e optimise la visibilité et permet une meilleure compréhension des systèmes institutionnels et organismes locaux, des activités et des événements du quartier. À ce titre, elles soutiennent le développement social des jeunes et contribuent à leur réussite globale.

SOURCES

Coeuraction, Guide d'élaboration d'un plan d'action, École-Famille-Communauté, 2013
 Une École Montréalaise Pour tous, Une mission et un rôle communs : Réseau de développement professionnel des intervenants É-F-C, 2022
 Epstein, J., Partenariat école, famille et communauté : une approche basée sur la recherche, CRIRES, 2004
 Colloque Intervenants É-F-C, ateliers d'échanges, 30 novembre 2016

CITY PAVES THE WAY FOR NCC TO RISE AGAIN

CENTRE FOR CANADIANS OF AFRICAN DESCENT TASKED WITH DEVELOPING PLANS FOR AFFORDABLE HOUSING AND A CULTURAL CENTRE

MITRA THOMPSON

You can't see it yet, but change is coming to the heart of Little Burgundy. The vacant lot at the corner of Coursol and Canning, fenced in and overgrown since the former Negro Community Centre (NCC) was pulled down in 2014, is set to welcome residents once more.

After years of pressure from community activists, the City of Montreal bought the land back from a private developer in December. Mayor Benoit Dorais has now tasked a group known as the Centre for Canadians of African Descent (CCAD), with overseeing the development and operation of a new building complex on the site.

According to Andrea Este, Vice-President of the CCAD and great-niece of NCC founder Charles H. Este, the group's ambitions for the site include non-profit affordable housing units, community services and programs for all ages, and a communal space for community gatherings and events. Este sees the site as "a place to gather, a place to exchange, a place to learn, a place to teach, share our victories, talk about the successes and maybe some of the hardships that the community is going through."



Photo : vanishingmontreal.com

The project is a major undertaking for the group, which is currently developing its vision of the complex before developing a business model that they will present to the City. "We were told it could take anywhere from three to ten years," said Este.

The CCAD hopes to work alongside organizations that already provide

services to Little Burgundy residents, with a view to providing services that are complimentary as opposed to replicating what is already being offered.

Este has been with the CCAD since it was born out of the Revive the NCC group that came together after the old building was destroyed. While

the group has undergone many changes since then, what's remained constant is a drive to support Little Burgundy's Black community in ways that matter.

"We spoke with the leaders, the elders, and community members to get their feedback, and what came back was [a need for] programs and support for Black youth, the elderly, and single mothers."

The group is considering a wide variety of options for how its community centre could meet local needs, ranging from mentorship to ensuring more local access to fresh food. Central to its plans is an exhibition space to present the NCC's archives.

"We want to be able to provide our own archives in our own space," says Este. "And perhaps history lessons that talk about Montreal's Black community—its contributions, its

successes, its accomplishments. Because a lot of people have no idea."

While the new community centre will focus on the Black community, Este is quick to add that the affordable housing planned for the site is for the whole community. "If you look at Little Burgundy today," she says "it's people from all different ethnicities. Everyone's welcome. All colours were in the NCC and everyone felt at home. That's what we hope, that it will be that bringing together of everyone again."

The road ahead will be long, but Este is optimistic about the future of the site.

"We want it to be the heartbeat of Little Burgundy. And we're going to try our best to see that happen."

LA VILLE OUVRE LA VOIE À LA REPRISE DU NCC

LE CENTRE POUR LES CANADIENS D'ASCENDANCE AFRICAINE CHARGÉ D'ÉLABORER DES PLANS DE LOGEMENT ABORDABLE ET UN CENTRE CULTUREL

Peut-être ne pouvez-vous pas encore le voir, mais le changement arrivera au cœur de la Petite-Bourgogne. Le terrain vacant à l'angle des rues Coursol et Canning, clôturé et envahi par la végétation depuis la démolition de l'ancien Negro Community Centre (NCC) en 2014, devrait accueillir à nouveau les résidents.es.

Après des années de pression de la part des activistes communautaires, la Ville de Montréal a racheté le terrain à un promoteur privé en décembre. Le maire Benoit Dorais a confié à un groupe connu sous le nom de Centre pour les Canadiens d'ascendance africaine (CCAD) le mandat de superviser le développement et l'exploitation d'un nouveau complexe immobilier sur le site.

Selon Andrea Este, vice-président du CCAD et petite nièce du fondateur de NCC, Charles H. Este, les aspirations du groupe pour le site comprennent la construction de logements abordables sans but lucratif, l'offre de services et de programmes communautaires pour tous les âges, ainsi que l'aménagement

d'un espace commun pour les rassemblements et les événements communautaires. Este voit le site comme « un lieu de rassemblement, d'échange, d'apprentissage, d'enseignement, et de partage de nos victoires, un lieu où on peut parler de nos réussites et aussi des difficultés dont la communauté pourrait avoir été confrontée. »

Le projet est une entreprise d'envergure pour le groupe, qui développe actuellement sa vision du complexe avant d'élaborer un modèle d'affaires qu'il présentera à la Ville. « On nous a dit que cela pourrait prendre de trois à dix ans », a déclaré Este.

Le CCAD espère travailler avec les organisations qui offrent déjà des services aux résidents de la Petite-

Bourgogne, dans le but de proposer des services complémentaires plutôt que de reproduire ce qui est déjà offert.

Este fait partie du CCAD depuis qu'il est né du groupe Revive the NCC qui s'est constitué après la destruction de l'ancien bâtiment. Bien que le groupe ait connu de nombreux changements depuis lors, la volonté de soutenir la communauté noire de la Petite-Bourgogne de manière significative est restée constante.

« Nous avons parlé avec les dirigeants, les aînés et les membres de la communauté pour obtenir leur avis, et ce qui est revenu, c'est [un besoin de] programmes et de soutien pour les jeunes noirs, les personnes âgées et les mères célibataires. »

Le groupe étudie une grande variété d'options sur la façon dont son centre communautaire pourrait répondre aux besoins locaux, allant du mentorat à un meilleur accès local à des aliments frais. Au cœur de ses plans se trouve un espace d'exposition pour présenter les archives de la CCN.

« Nous voulons être en mesure de fournir nos propres archives dans notre propre espace », explique Este. « Et peut-être des leçons d'histoire qui parlent de la communauté noire de Montréal – ses contributions, ses succès, ses réalisations. Parce que beaucoup de gens n'en ont aucune idée. »

Bien que le nouveau centre communautaire soit axé sur la communauté noire, Este s'empresse

d'ajouter que les logements abordables prévus pour le site sont destinés à l'ensemble de la communauté. « Si vous regardez la Petite-Bourgogne aujourd'hui, dit-elle, ce sont des gens de toutes les ethnies. Bienvenue à tous ! Toutes les couleurs étaient à la NCC et tout le monde se sentait chez soi. C'est ce que nous espérons, que ce soit à nouveau un rassemblement de tout le monde. »

La route sera longue, mais Este est optimiste quant à l'avenir du site.

« Nous voulons que ce soit le cœur battant de la Petite-Bourgogne. Et nous allons faire de notre mieux pour que cela se concrétise. »

INNOVER ET CONSTRUIRE DES GUERRIÈRES; LE CENTRE D'HÉBERGEMENT DE MIYOSKAMIN

Une nouvelle vision prend forme au 757 rue des Seigneurs, remarquable par deux mots : *miyoskamin*, révolutionnaire, et *saralikitaaq*, papillon. Dirigé par le Foyer pour femmes autochtones de Montréal (FFAM), un centre de services pour les femmes autochtones des communautés des Premières Nations, inuites et métisses est en cours de construction. Elles pourront y être hébergées et développer leur autonomie. Miyoskamin, le nom cri du centre d'hébergement, compte 23 logements. Saralikitaaq est le centre d'autonomisation au rez-de-chaussée.

Na'kuset, la directrice du FFAM et, à bien des égards, la force derrière ce projet, explique que le centre vise à éliminer les barrières et à « protéger, créer des opportunités et de l'espoir » pour les femmes qui vivent dans le refuge et celles de la communauté en général. « Les gens viennent [à Montréal] de partout... mais à cause de toute la discrimination à laquelle nous sommes confrontés et du manque de services, ils se retrouvent à la rue. Les défis auxquels les femmes autochtones font face sont variés mais souvent dévastateurs. « Notre réalité est que nos enfants nous sont enlevés. » dit Na'kuset. Le nom saralikitaaq a été offert par une mère autochtone qui a finalement récupéré ses enfants après 16 ans de combat. Na'kuset se souvient : « Nous lui avons demandé comment elle nommerait cet endroit et elle a dit : papillon ».

Alors que le papillon peut évoquer douceur et rêverie, le Centre Saralikitaaq a un programme imposant : transformation et autonomisation. Le Centre mettra à disposition un éventail de ressources, notamment des avocats, des conseillers en traumatologie intergénérationnelle, des travailleurs en autonomisation (travailleurs sociaux), ainsi que des services médicaux et sociaux; une « équipe de rêve », décrit Na'kuset.

Utilisant les valeurs holistiques traditionnelles, les principes de la fondation du Dr Julien — un modèle de pédiatrie communautaire — et les politiques de financement en vertu du principe de Jordan du gouvernement fédéral, le Centre mènera le combat pour garder les familles ensemble. « Nous allons avoir tous les professionnels pour les entourer, les soutenir, suivre chaque étape », explique-t-elle, « obtenir le financement... obtenir les services et ramener l'enfant. »

Les femmes célibataires ou les femmes avec enfants seront hébergées pendant 3 à 5 ans mais sont consultées dès le départ sur leurs objectifs à long terme. « Quiconque veut emménager doit s'engager soit à retourner à l'école, soit à trouver un métier », explique Na'kuset. Le site du Sud-Ouest a été retenu en grande partie pour son accessibilité aux écoles, emplois et autres services. Le but ultime est de soutenir les femmes autochtones dans leurs ambitions en leur demandant « où voulez-vous être dans 5 ans, quel est votre rêve et comment pouvons-nous vous aider à y arriver ».

Les femmes autochtones continuent d'être confrontées à des injustices généralisées et profondément enracinées, mais notre quartier aura bientôt un centre de résistance révolutionnaire. Dirigé par et créé pour des femmes autochtones fortes, dynamiques et courageuses, Miyoskamin est un espace qui va briser les cycles et construire des vies meilleures. Et, ajoute fermement Na'kuset, « nous allons faire des guerrières ».

BREAKING GROUND AND BUILDING WARRIORS; THE MIYOSKAMIN HOUSING CENTRE

SERENA SIAL . FREELANCE JOURNALIST



Projected results of the front view of Miyoskamin House / Vue avant projetée de la maison Miyoskamin
Photo : Casa Architecture

A new vision is taking form at 757 rue des Seigneurs, notable by two words: *miyoskamin*, ground-breaking, and *saralikitaaq*, butterfly. Spearheaded by the Native Women's Shelter of Montreal (NWSM), being constructed here is a centre where indigenous women of First Nations, Inuit and Métis communities can receive 2-for-1 services: housing and empowerment. Miyoskamin, the Cree name for the housing service, contains 23 units. Saralikitaaq is the empowerment centre on the main floor.

Na'kuset, the Director of NWSM and, in many ways, the powerhouse behind this project, explains that the centre aims to clear barriers and create “safeguards, opportunities and hope” for women who live in the shelter and those in the community at large. “People come [to Montréal] from all over... but because of all the discrimination that we face and the lack of services, they end up on the street.” The challenges indigenous women face are varied but often devastating. “Our reality is that our children are taken away from us.” Na'kuset says. The name saralikitaaq was offered by an indigenous mother who, after 16 years of fighting, finally got her children back. Na'kuset recalls, “We asked her, what would you call this place and she said ‘butterfly.’”

While butterfly may invoke a sense of wistful gentleness, the Saralikitaaq Centre has a commanding agenda: transformation and empowerment. The Centre will make available an array of resources including lawyers, intergenerational trauma counsellors, empowerment workers (social workers), as well as medical and social services; a “dream team,” Na'kuset describes.

Employing traditional holistic values, principles of the Dr. Julien foundation—a community pediatrics model — and funding policies under the Federal government's Jordan's Principle, the centre will fight to keep families together. “We are going to have all the professionals surrounding them, supporting them, following through on every step,” she explains, “get the funding... get the services and bring the child back.”

Single women or women with children will be given shelter for 3-5 years but are consulted at the outset about their long-term goals. “Anyone who wants to move in has to commit to either going back to school or getting a trade” Na'kuset explains. The Sud-Ouest site was selected largely for its accessibility to schools, jobs and other services. The ultimate goal is to support indigenous women towards their ambitions by asking “where do you want to be in 5 years, what is your dream and how can we help you get there.”

Indigenous women continue to confront widespread and deep-rooted injustices, but our neighbourhood will soon include a ground-breaking centre of resistance. Led by and created for strong, dynamic and courageous indigenous women, Miyoskamin is a space that is going to break cycles and build better lives. And, Na'kuset adds firmly, “we are going to make warriors.”

ÉCONOMISER TOUT EN MANGEANT SAINEMENT

CHARLOTTE DUMAINE . Dt.P. / CIUSSS DU CENTRE-SUD-DE L'ÎLE DE MONTRÉAL

Devant l'inflation actuelle, pour diminuer le coût du panier d'épicerie, comment faire des choix alimentaires économiques? Un principe important à retenir pour économiser est de cuisiner le plus souvent possible. En effet, dès que vous achetez un aliment transformé par l'industrie alimentaire, le coût augmente rapidement. En transformant vous-mêmes des légumes et fruits flétris en sauce, soupe, purée, confiture ou desserts, vous dépensez significativement moins. Utilisez toutes les parties des aliments (pieds de brocoli, fanes de céleri, carcasse de volaille et épluchures de légumes pour faire un bouillon maison) pour tirer le meilleur parti de votre argent.



PHOTO : KAROLINA-KOLODZIEJCAK / UNSPLASH.COM

POTAGE VIDE-FRIGO

NICOLE VALLIÈRES . CHARGÉE DE PROJET
LE COMITÉ DE QUARTIER NOURRIT SON MONDE

Voici une recette simple pour sauver vos légumes un peu défraîchis et une bonne façon d'éviter le gaspillage alimentaire et monétaire.

INGRÉDIENTS

- 1 oignon, haché • 30 ml (2 c. à soupe) de beurre
- 1 pomme de terre, pelée et coupée en petits morceaux
- 1,25 litre (5 tasses) de légumes hachés au choix
- 1,25 litre (5 tasses) de bouillon de poulet ou de légumes • Sel et poivre

PRÉPARATION

Dans une casserole, attendrir l'oignon dans le beurre. Ajouter la pomme de terre, les légumes et le bouillon. Porter à ébullition. Laisser mijoter environ 20 minutes ou jusqu'à ce que la pomme de terre soit tendre. Au mélangeur, réduire la soupe en purée lisse. Saler et poivrer.

En plus de son avantage économique, la cuisine maison est plus saine grâce au meilleur contrôle des ingrédients ajoutés. Bien que la planification du menu prenne du temps, cela permet de cuisiner moins souvent et diminue les voyages à l'épicerie. Pour planifier efficacement les achats, faire l'inventaire des aliments chez soi et utiliser les aliments frais et bientôt périmés est une première étape. Vous devriez placer les aliments à utiliser rapidement à l'avant du réfrigérateur et les nouveaux aliments achetés à l'arrière pour éviter le gaspillage alimentaire. Il faut savoir que la date « meilleur avant » ne veut pas dire « mauvais après » ; cela signifie que la qualité du produit est garantie avant cette date (goût et texture). Plusieurs aliments qui ont dépassé leur date d'expiration sont encore bons s'il y a absence de changement d'aspect et d'odeur.

Ensuite, faites une liste d'épicerie et essayez de vous tenir le plus possible à celle-ci pour éviter des achats non planifiés que vous risquez de gaspiller. Mangez avant d'aller à l'épicerie. Profitez des rabais offerts pour en faire des réserves avec les aliments peu périssables. Les marques maison peuvent être moins dispendieuses et avec les cartes de fidélité vous pouvez cumuler des points à échanger contre des rabais en magasins. Il se peut que les petits marchés de votre quartier soient aussi moins dispendieux. Pour comparer deux produits semblables, regardez l'indicateur de prix par 100 g plutôt que le prix courant. Il est préférable de doubler ou tripler les recettes et remplacer en partie ou en totalité la viande par des protéines végétales, car elles sont plus économiques par kilogramme. De plus, prévoyez du temps dans la semaine pour manger les restants. Sinon, congeler des portions individuelles que vous pourrez réchauffer au micro-ondes est une solution rapide. Optimisez l'utilisation de votre congélateur ! Notez les aliments sur la liste de votre prochaine épicerie à mesure qu'ils sont consommés. La cuisine maison est un incontournable, mais elle peut aussi être un fardeau, surtout à la fin d'une longue journée.

Un dernier conseil pour économiser en diminuant la charge de travail, serait de faire l'épicerie et la cuisine à plusieurs, entre amis, en famille ou dans une cuisine collective. Vous pouvez vous rassembler pour préparer vos recettes préférées la fin de semaine tout en vous amusant !

SAVE MONEY WHILE EATING HEALTHY

With the current reality of inflation, how can we make inexpensive food choices in order to reduce the cost of our grocery cart? One important principle to remember to save money is to cook your own food as much as possible. When you buy food that is processed by the food industry, the cost increases significantly. By processing wilted fruits and vegetables yourself into sauces, soups, puree, jam or desserts, you spend a lot less. Use all parts of the food (for example, broccoli stalks, celery tops, poultry carcass and vegetable peels can make homemade broth), to get the most for your money.

In addition to saving money, home cooking is healthier due to more control over added ingredients. Although menu planning is time consuming, it allows you to cook less often and diminish your trips to the grocer. In order to plan effectively, taking an inventory of all food at home and using fresh and soon-to-be expired foods is a first step. You should place foods that need to be used quickly in the front of the refrigerator and new foods behind them to help avoid food waste. It is important to know that the "best before" date does not mean "bad after;" it means that the quality of the product is guaranteed before this date, in taste and texture. Many foods that are past their best before date are still good if there is no change in their appearance or smell.

Next, make a grocery list and try to stick to it as much as possible to prevent unplanned purchases that you risk to waste. Eat before going to the grocery store. Take advantage of discounts to stock up on non-perishables. Foods from the grocery store brand are often less expensive and you can rack up points with the fidelity card which can be exchanged for discounts in store. Local grocery markets in your area may also be less expensive. To compare two similar products, look at the price per 100 g instead of the marked price. It is preferable to double or triple a recipe and to replace a part of the meat, or all of it, for plant-based proteins. This is because they are less expensive per kilogram. Also, anticipate time in the week to eat your leftovers. If not, a quick solution is to freeze individual portions that you can reheat in the microwave. Optimize your freezer! Add to your next grocery list as you finish eating foods. Even though home cooking is essential to saving money, it can also be a burden, especially after a long day.

One last tip for saving money while diminishing the workload is to do the shopping and cooking with friends, family or in a community kitchen. You can get together and make your favourite recipes on the weekend, all while having fun!

FRIDGE SOUP

Here is an easy recipe to use up your not-so-fresh veggies and a good way to prevent food and money waste.

INGREDIENTS: 1 onion, chopped • 30 mL (2 tbsp) butter • 1 potato, peeled and cut into small pieces

• 1.25 L (5 cups) chopped vegetables of your choice • 1.25 L (5 cups) chicken or vegetable stock • Salt and pepper

PREPARATION: In a saucepan, soften the onion in the butter. Add the potato, the chopped vegetables and the stock. Bring to a boil. Then, let simmer for about 20 minutes, or until the potato is tender. In a blender, purée the soup until smooth. Add salt and pepper to taste.

COMMUNITY HAIRDRESSING WORKSHOPS

RENÉE BOUCAUD . PSO - BUMP

People passing by the 731 rue des Seigneurs may have noticed the bustling activity at the office of the Association of locataires des îlots Saint-Martin. A new sign can be seen on the vitrine: l'Atelier de coiffure Communautaire, and every Monday and Tuesday afternoon, free basic haircuts are offered to residents. And soon hairdressing and braiding courses will be offered to the community youth.

"For us, it is important that there is this kind of initiative, serving the community's need," says Diane Gervais from the Comité de quartier, who helped put the project together.

A community salon is not new at this address, explains Sean McKenzie the president from the Association des locataires des îlots Saint-Martin. "It is actually a community initiative started long ago by our association," adds Mckenzie. "It ran on a voluntary basis which can be exhausting. At one point, the project came to an end. When the suggestion of reviving the project was once again discussed, we offered it to Prevention Sud-Ouest to develop the project."

With seed money from l'Office Municipal d'habitation de Montréal (OMHM), PSO and its project BUMP started to freshen up the space. Then financing from the Ministère de la Sécurité publique du Québec was offered to subsidize community activity for youth, like a barbershop, and "the opportunity was too good to pass," quipped Patrick Benjamin from OMHM, another key player in the project. Mourad Meberêche was also active in brainstorming the project and canvassing potential candidates to teach and cut hairs. The Atelier de



Shawn & Clyde . PHOTO : MARTIN VAN KUILENBURG

coiffure opened its doors to the public on December 5, 2022.

The main goal of the Salon is to give beginners workshops in barbering and braiding to the young people of the community. At the end of each workshop they will be invited to meet and discuss

any issues with our team of community workers at BUMP. Free haircuts are offered to the community every week, at first by the teacher/hairdresser, then eventually by the students under supervision. Particular steps were taken to hire someone who comes from the neighbourhood. "We are fortunate to have found Shawn Corbin as barber participating in this project," says Renée Boucaud the project manager for this initiative. Shawn grew up in this neighbourhood and was enthusiastic about the project. "This is my way of giving back to the community and the next generation," says Corbin.

A fitting summary for this community project done by the community for the community.

**731 rue des Seigneurs
Monday & Tuesday . 4:30 p.m. to 7:30 p.m.
Appointments: Renée Boucaud
514-984-7761 . salon@psotm.org**

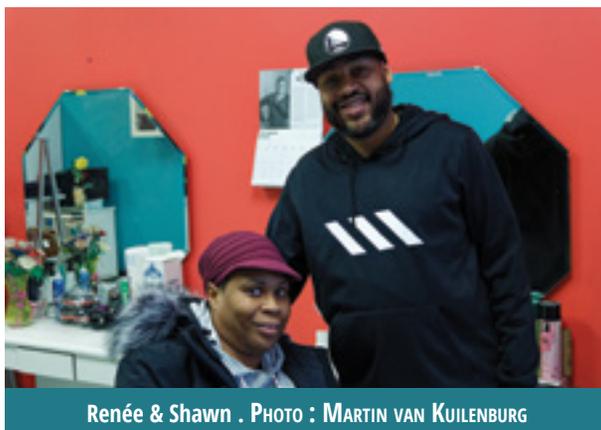
ATELIERS COMMUNAUTAIRES DE COIFFURE

Ceux qui ont passé par 731 rue des Seigneurs ont peut-être remarqué l'activité florissante au local de l'Association des locataires des îlots Saint-Martin. Une nouvelle enseigne est visible sur la vitrine : Atelier de coiffure Communautaire, des coupes de base gratuites sont proposées aux résidents tous les lundis et mardis après-midi. Bientôt des cours de coiffure et de tressage seront offerts aux jeunes de la communauté.

« Pour nous, c'est important qu'il y ait ce genre d'initiative, qui répond aux besoins de la communauté », dit Diane Gervais du Comité de quartier qui a aidé à monter le projet.

Un salon communautaire n'est pas nouveau à cette adresse, explique Sean McKenzie le président de l'Association des locataires des îlots Saint-Martin. « Il s'agit en fait d'une initiative communautaire lancée il y a longtemps par notre association », ajoute Mckenzie. « Il fonctionnait sur la base du volontariat, ce qui peut être épuisant. À un moment donné, le projet a pris fin. Lorsque la suggestion de relancer le projet a été discutée de nouveau, nous avons proposé à Prévention Sud-Ouest de développer le projet ».

Grâce au capital de démarrage de l'Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM), PSO et son projet BUMP ont commencé à rafraîchir le local. Puis un financement du Ministère de la Sécurité publique du Québec a été offert pour subventionner des activités communautaires pour les jeunes, comme un salon de coiffure, et c'était une belle occasion pour laisser passer les blagues de Patrick Benjamin de l'OMHM, autre acteur clé du projet. Mourad Meberêche a également participé activement à la réflexion sur le projet et au démarchage de candidats potentiels pour



Renée & Shawn . PHOTO : MARTIN VAN KUILENBURG

enseigner et couper les cheveux. L'Atelier de coiffure a ouvert ses portes au public le 5 décembre 2022.

L'objectif principal du Salon est de donner aux jeunes de la communauté des ateliers d'initiation à la coiffure et au tressage. À la fin de chaque atelier, ils sont invités à rencontrer et à discuter de tout problème avec notre équipe de travailleurs communautaires. Des coupes de cheveux gratuites sont offertes à la communauté

chaque semaine, d'abord par l'enseignant/coiffeur, puis finalement par les étudiants sous supervision. Des mesures particulières ont été prises pour embaucher quelqu'un qui venait du quartier. « Nous avons la chance d'avoir trouvé Shawn Corbin comme coiffeur participant à ce projet », déclare Renée Boucaud, gestionnaire de projet pour cette initiative. Shawn a grandi dans ce quartier et était enthousiaste au sujet du projet. « C'est ma façon de redonner à la communauté et à la prochaine génération », dit Corbin.

Un résumé approprié pour ce projet communautaire réalisé par la communauté pour la communauté.

**731 rue des Seigneurs
Lundi et mardi . 16h30 à 19h30
Rendez-vous : Renée Boucaud
514-984-7761 . salon@psotm.org**

COOPÉRA À L'ÉCOLE DE LA PETITE-BOURGOGNE

MAGALI HALLÉ, ENSEIGNANTE DE 6^E ANNÉE

Cette année encore, les élèves de l'école de la Petite-Bourgogne auront la chance de participer à un projet hors du commun : CoOpéra. Ce projet en collaboration avec l'Opéra de Montréal, qui existe depuis une vingtaine d'années, a pour but de faire découvrir les arts de la scène à un groupe d'élèves de 6^e année du primaire. Nous travaillons depuis septembre afin de créer notre propre spectacle de comédie musicale qui sera présenté au Monument National à la fin du mois de mai.

Ce projet d'envergure a commencé à prendre vie dès la première semaine de septembre par la découverte de l'Opéra. Notre spectacle étant une adaptation de l'œuvre *Il Trovatore* de Verdi, nous avons été invités par l'Opéra de Montréal à voir la mise en scène originale à la Place-des-Arts. Qui dit comédie musicale, dit chant, danse et théâtre... et ce sont bien les trois volets principaux de notre projet.

C'est donc après avoir vu l'opéra et bien analysé cette histoire de triangle amoureux, que nous avons écrit les textes inspirés de l'histoire originale, en faisant quelques changements avec l'aide d'un scénariste professionnel. De plus, tout au long du processus d'écriture qui a duré plusieurs mois, nous avons commencé notre initiation aux différents arts de la scène par le biais d'ateliers hebdomadaires



Les élèves du groupe 601 de l'école de la Petite-Bourgogne qui ont participé à l'écriture de l'article.
Students from group 601 of École de la Petite-Bourgogne who participated in writing the article. PHOTO : LUC THERRIEN

donnés par des spécialistes de toutes les disciplines. C'est plus tard, en décembre, qu'ont eu lieu les auditions et que les acteurs ont été choisis parmi les élèves des quatre écoles participantes.

**Nous espérons
vous retrouver
les 18 et 19 mai
pour un spectacle
grandiose !**

Depuis janvier, nous nous réunissons chaque semaine avec les jeunes des autres écoles impliquées dans le projet afin de répéter, en vue de notre spectacle. Chaque élève aura un rôle à jouer soit

sur scène ou dans l'équipe technique, à la création des décors. C'est avec l'aide d'une équipe professionnelle que nous présenterons notre création au prestigieux théâtre du Monument National, en journée, devant les élèves des écoles de Montréal. Les représentations en soirée seront ouvertes à tous. Ce sera donc devant un grand public, avec décors, costumes, micros, que nous nous produirons, tels des artistes professionnels.

Ce projet représente une réelle opportunité pour nous de vivre une expérience inoubliable, en plus de nous permettre de relever des défis, de stimuler notre motivation scolaire et de découvrir des talents. Nous y travaillons avec sérieux, patience et maturité, dans le but d'offrir une performance digne de Broadway.

COOPERA AT LITTLE BURGUNDY SCHOOL

Once again this year, the students of Little Burgundy School will have the chance to participate in an out-of-the-box project: CoOpera. The project is in collaboration with the Montréal Opera — which has been in existence for twenty some years — and it lets a group of Grade 6 students discover the performing arts. We have been working since September to create our own musical comedy show that will be presented at the National Monument Theatre at the end of May.

This major project started to take shape from the first week of September with the discovery of the Opera. As our show is an adaptation of Verdi's *Il Trovatore*, we were invited by the Montréal Opera to see the original staging at Place des Arts. When you hear musical comedy, you think singing, dancing and theater... and these are the three principle components of our project.

After seeing the opera and analyzing the love triangle plot, we wrote the text inspired by the original story, making some changes with the help of a professional scriptwriter. Additionally, throughout the writing process which lasted a few months, we began our initiation into various performing arts through weekly workshops given by specialists in many disciplines. Then in December, auditions were

held and actors were chosen among the students of the four participating schools.

Since January, we have been meeting weekly with youth from the other schools that are involved in the project to

**We hope
to see you
on May 18 and 19
for a spectacular
show!**

rehearse for the performance. Each student has a role to play whether on the stage, as a member of the technical team, or in creating sets. It is with the help of a professional team that we will present our creation at the prestigious National Monument Theatre in front of Montreal school students. The evening performances will be open to the public. It will be in front of a large audience that we will be performing like professio-

nals, with sets, costumes and microphones.

This project represents a real opportunity for us to live an unforgettable experience, as well as allowing us to challenge ourselves, stimulate our academic drive and discover our talents. We are working on this project seriously, patiently and maturely, with the objective to deliver a Broadway-level performance.

APPRENDRE EN ACTION À LA FABRICATHÈQUE DU SUD-OUEST

ROSANNE PETRARCA, BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Les bibliothèques du Sud-Ouest vous offrent un nouveau lieu aux multiples services, un endroit incontournable pour tous les « patentoux », bricoleurs, créateurs, makers, geeks, curieux de tous les âges : la Fabricathèque du Sud-Ouest !

La Fabricathèque du Sud-Ouest est située à la même adresse que la bibliothèque Saint-Henri, à 20 minutes de marche de la bibliothèque Réjean-Ducharme. Sitôt passée l'entrée principale de la bibliothèque, vous trouverez, à votre gauche, les portes vitrées de la Fabricathèque. Le lieu, au design industriel, met à votre disposition un éventail d'outils technologiques, d'appareils artisanaux et d'équipements audiovisuels pour créer et fabriquer. Imprimantes 3D, découpe vinyle, machines à coudre et brodeuses numériques sont quelques exemples des machines que vous y trouverez. Les animatrices, Claire et Geneviève, sont présentes pour vous initier au fonctionnement de tous ces bidules. Personnellement, je dois avouer que je suis intimidée par toutes ces machines qui servent à je ne sais quoi. Mais ne soyons pas timides ! Il ne faut pas avoir peur d'apprendre à faire les choses soi-même quand on est à la Fabricathèque !

Nathalie Galarneau, ma collègue bibliothécaire à Saint-Henri, m'a donné un petit aperçu de ce que nous pouvons faire à la Fabricathèque. Vous avez perdu une pièce maîtresse pour votre jeu de société préféré, vous pouvez la reproduire grâce à l'imprimante 3D. La découpe vinyle vous permet de personnaliser votre tasse à café. Vous voulez vous démarquer ? Pourquoi ne pas créer un design en broderie sur votre polo préféré ou votre sac à dos ? Pour une attention originale, vous pouvez créer une carte de souhait avec la machine de découpe. Pour



PHOTO : GENEVIÈVE LAMARCHE

La Fabricathèque du Sud-Ouest met à votre disposition un éventail d'outils technologiques, d'appareils artisanaux et d'équipements audiovisuels pour créer et fabriquer. / The Fabricathèque du Sud-Ouest provides you with a range of technological tools, handicraft machines and audio-visual equipment to help you create and manufacture.

vous arriver, vous devrez apprendre le fonctionnement d'une machine ou d'un logiciel, apprendre en créant votre projet, apprendre en le réalisant par vous-même, dans l'action. Les possibilités d'apprentissage, de création et de fabrication sont exponentielles !

Le mouvement des makers est issu de la rencontre entre les pratiques d'amateurs de type bricolage et « faire soi-même » ou « DIY » (Do-It-Yourself) et des technologies de l'information et de la communication. En effet, grâce au partage de l'information, le citoyen a accès à une multitude de guides et de plans

pour reproduire autant une pièce mécanique de laveuse que pour créer un affichage artistique. Les bibliothèques se reconnaissent dans ce mouvement qui fait écho à leur mission traditionnelle de partage du savoir et à leurs activités déjà mises en place favorisant l'interaction, renforçant le lien social et stimulant l'imagination. Car une fois votre projet terminé, pourquoi ne pas partager vos idées et vos connaissances avec un autre usager ? C'est aussi ça la Fabricathèque : un lieu d'échange et de partage.

Ce partage de connaissance est aussi offert aux groupes scolaires, que ce soit du primaire ou du secondaire. Les enfants prennent ainsi contrôle de leur apprentissage. Les résultats sont souvent incroyables !

Au courant de l'année, la bibliothèque Réjean-Ducharme aura la chance d'emprunter certains outils de la Fabricathèque pour des ateliers d'initiation. En attendant, ne boudez pas votre plaisir et courez visiter ce nouveau lieu qui s'offre à vous. Qui sait ce que vous y fabriquerez !

La Fabricathèque du Sud-Ouest est accessible les jeudis sur rendez-vous seulement et en accès libre les mercredis, vendredis, samedis et dimanches. Pour un rendez-vous le jeudi : 438-354-4367. Pour d'autres informations, visitez la page :
montreal.ca/lieux/fabricatheque-du-sud-ouest

LEARNING IN ACTION AT THE FABRICATHÈQUE DU SUD-OUEST

The libraries of the Sud-Ouest offer you a new place with multiple services, an essential place for all those who like to tinker, handycrafters, creators, makers, geeks and curious people of all ages: the Fabricathèque du Sud-Ouest!

The Fabricathèque du Sud-Ouest is located at the same address as the Saint-Henri library, a 20-minute walk from the Réjean-Ducharme library. The glass doors of the Fabricathèque can be found just past the main entrance to the left. The place, with an industrial design, offers a range of technological tools, craft devices and audiovisual equipment to create and manufacture: 3D printers, vinyl cutters, sewing machines and embroiderers are some examples of the machines you will find there. The animators, Claire and Geneviève, are on hand to introduce you to the operation of all these gizmos. Personally, I must confess that I am intimidated by all these machines that are used for I don't know what. But don't be shy! You don't have to be afraid of learning to do things yourself when you are at the Fabricathèque!

Nathalie Galarneau, my librarian colleague at Saint-Henri, gave me a little insight into what we can do at the Fabricathèque. If you've lost a game piece for your favourite board game, you can reproduce it by using the 3D printer. The vinyl die cut allows you

to personalize your coffee mug. You want to stand out? Why not create an embroidery design on your favourite polo shirt or your backpack? For an original gift, you can create a greeting card with the cutting machine. To achieve this, you will need to learn how the machine or its software works by creating your project and doing it by yourself. Opportunities for learning, creating and making are exponential!

The makers movement stems from the intersection between amateur DIY (Do-It-Yourself) practices and information and communication technologies. Indeed, thanks to the sharing of information, people have access to a multitude of guides and plans to reproduce anything from a part for a washing machine to an artistic display. Libraries recognize this movement, which echoes their traditional mission of sharing knowledge and their activities already in place promoting interaction, strengthening the social connection and stimulating the imagination. And once your project is finished, why not share your ideas and knowledge with another user?

That's also the Fabricathèque: a place of exchange and sharing.

This sharing of knowledge is also offered to school groups, whether primary or secondary. When children take control of their learning, the results are often amazing!

Throughout the year, the Réjean-Ducharme library will have the opportunity to borrow certain tools from the Fabricathèque for initiation workshops. In the meantime, don't deny yourself the pleasure of visiting this new place offered to you. Who knows what you will make there!

The Fabricathèque du Sud-Ouest is accessible on Thursdays by appointment only and free access on Wednesdays, Fridays, Saturdays and Sundays. For an appointment on Thursday, call 438-354-4367. For more information see:
montreal.ca/lieux/fabricatheque-du-sud-ouest

ENFIN ! LA RUELLE RÉJEAN-DUCHARME...

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . COMITÉ DE QUARTIER

Il y a déjà cinq ans, nous étions ô combien naïfs, commençait Le projet : verdissement d'une zone bitumineuse sur le terrain du HLM Dominion entre les rues Quesnel et Coursol.

La première étape fut le départ des 3 bennes à déchets géantes, à l'origine pour les gens du HLM mais dont se servaient allègrement les riverains avec l'air satisfait du chat qui a mangé la souris...

La deuxième étape fut de débarrasser les abords immédiats du HLM puisque les amoncellements de débris rendaient impossible l'accès aux fenêtres de la cave du bâtiment et encourageaient les dépôts sauvages. Nous avons couvert le sol, maintenant visible, avec d'épaisses couches de carton ramassé avant la récupération et du bois raméal¹ dessus. Ce n'est pas parfait parce les micro-organismes bénéfiques aux plantes ont besoin de respirer. Nous espérons, qu'avec le temps et du terreau, ce compromis nous donnera un terrain fertile pour continuer à planter des espèces indigènes ou en voie de disparition afin d'accroître la biodiversité implantée depuis 5 ans.

Dernière étape: informés par l'éco-quartier du concours de l'amélioration des ruelles vertes nous sommes qualifiés. Grand bien, nous fit. Il fallait l'assentiment de tous les organismes impliqués: un défi magistralement relevé, un résultat au-delà de toute espérance puisqu'il continuait dans la lignée du travail amorcé.

L'asphalte fut enlevé en grande partie, on ajouta à longueur une quantité imposante de terreau de



PHOTO : MARTIN VAN KUILEBURG

qualité, puis le tout fut recouvert de bois raméal permettant une transplantation optimum des végétaux. Nous voulions des arbres et des arbustes pour un couvert végétal à entretien minimal.

Les arbres et arbustes plantés sont rustiques et offrent un attrait en toutes saisons. Du côté arbres: amélanchier du Canada, épinette de Norvège, mélèze d'Europe et vinaigriers; du côté arbustes: 10 espèces et 43 sujets que nous nous proposons d'étiqueter: avis aux archivistes bénévoles.

FINALLY! THE RÉJEAN-DUCHARME ALLEYWAY...

Five years ago already, we were oh so naive, starting The Project: the greening of a paved area on the grounds of HLM Dominion between rue Quesnel and rue Coursol.

The first step was the removal of the three giant dumpsters, originally for the people living in the HLM, but which were cheekily used by others who looked as satisfied as the cat who ate the canary.

The second step was to clear the HLM's immediate surroundings since the piles of debris made it impossible to access the building's basement windows and encouraged illegal dumping. We then covered the now-visible ground with thick layers of cardboard collected before recycling and topped the cardboard with ramial wood.¹ It's not perfect, because the microorganisms that are beneficial to plants need to breathe. We hope that, with time and soil, this compromise will provide us with fertile ground where we can continue planting native or endangered species so that we can contribute to the biodiversity we have undertaken to diversify or, at least, to grow for five years.

The last step: to be informed by the Éco-quartier of the contest for the improvement of green alleyways that we qualified. Great, we did. We needed the approval of all the organizations involved—a challenge masterfully undertaken and a result beyond all expectations considering that it followed in the direction of the work that had already begun.

The asphalt was largely stripped away, a large quantity of potting soil was added throughout and everything was covered by ramial wood to allow for the optimum transfer of plants. We wanted trees and shrubs to allow for low-maintenance plant coverage.

The trees and shrubs that were planted are hardy and appeal year-round. Among the trees are Canada serviceberry, Norway spruce, European larch and staghorn sumac. The shrubs include 10 species and 43 subjects that we propose to label—a call to volunteer archivists.

Du côté de l'immeuble, donnant sur la ruelle Blake, un coin ombragé est réservé à une bibliothèque mobile, une table de pique-nique et des jouets pour les plus jeunes. Cet espace, qui rejoint les jardins de Miko sur la rue Dominion, est protégé par de magnifiques bacs de plantation en corten², cet acier qui s'auto protège en produisant une couche d'oxydation rutilante et durable. Un immense bac de corten protège aussi l'entrée du côté Quesnel.

Au lieu de fleurs de macadam, une mini forêt urbaine en devenir: merveilleux dénouement! Nous sommes conscients que la nature en ville est un enjeu de taille (ici double et triple sens permis). De paysagiste qu'elle était, l'esthétique de la ville doit être repensée pour assurer une biodiversité fonctionnelle qui ne se range pas toujours du côté des allées droites et qui devra tolérer de jolies intruses comme les folles herbes.

1. Le bois raméal fragmenté, ou bois raméaux fragmentés, est un mélange non composté de résidus de broyage de rameaux de bois, issu majoritairement d'arbres feuillus.
2. L'acier Corten ou acier intempérique au Québec, est utilisé en architecture, en paysagisme, en construction et en sculpture d'extérieur.

NDLR : Rose-Andrée a été nommée la Fée verte pour son implication au niveau de l'environnement dans le quartier. Cette appellation est celle de l'absinthe, alcool interdit, qu'elle dit cultiver pour son odeur. Je soupçonne toutefois qu'elle la cultive aussi pour son effet stimulant pour la créativité.

EDITOR'S NOTE: Rose-Andrée was named the Green Fairy for her involvement in the neighbourhood's environment. This name is for absinthe, a forbidden alcohol, which she says she grows for its smell. However, I suspect that she also cultivates it for its stimulating effect on creativity.

1. Ramial chipped wood is a non-composted mixture of shredded wood residues, largely from deciduous trees.
2. Corten steel, also known as weathering steel, is used in architecture, landscaping, construction and outdoor sculpture.

BIODIVERSITY

At COP15, which focused on the collapse of biodiversity, 196 nations, including several mayors, reunited to work together. A series of goals and targets to be achieved by 2030 have been set, including the protection of 30% of land and water. With regard to these resolutions, are there concrete actions planned by the Borough to obtain a positive assessment of the implementation of biodiversity policies?

Thank you for this question, which is crucial to ensuring our quality of life and that of future generations. The protection of biodiversity must effectively rally the international community and quickly translate into concrete local actions. In the Sud-Ouest, the movement is clearly underway. To guide us, we rely on our Plan d'action local en transition écologique (PALTÉ) [Local Action Plan for Ecological Transition]. Some projects are already in progress, such as the ecological corridor of the greater Sud-Ouest, with more to come through our first participatory budget.

The flagship commitment of the Metropolitan Community of Montréal (82 municipalities), chaired by the mayor of Montréal, Valérie Plante, is to preserve 30% of the territory of Greater Montréal by 2030. To do this, we are targeting the acquisition of land for its protection, the creation of a network of interconnected parks equivalent to 37 times the area of Mount Royal and intensive reforestation.

The ecological corridor project, which will be completed this year at a cost of \$2.7 million between LaSalle and the Sud-Ouest, is fully in line with this desire. The initiative proposed by the Éco-quartier Sud-Ouest and the organizations Amis du parc Angrignon, Demain Sud-Ouest and Héritage Laurentien was selected as part of the first participatory budget of the City of Montréal, which has spending budget of \$10 million. This network of eco-corridors, which will extend from rue Irwin to boulevard De La Vérendrye, via rue Dumas and rue D'Aragon, will connect green alleys and parks including Curé-Albert-Arnold, Saint-Jean-Bosco, des Métallos, De La Vérendrye, Springland, D'Arcy-McGee and Clifford. This innovative development will provide favourable conditions for the movement and survival of insects and birds. In the end, the entire population will be able to enjoy nature in the city.

In addition, the Borough is devoting \$200,000 to its first participatory budget, which must also meet environmental requirements. The population could submit their ideas, from January 23 to February 19. The proposals had to target the reduction of greenhouse gas (GHG) emissions and the adaptability of the territory to climate disturbances through four main challenges: food, cohabitation, travel and consumption. This was the first step in a citizen participation process that is still ongoing. A steering committee closely monitors this entire process to ensure that we achieve our eco-responsible objectives.

We can get down to preserving biodiversity in many ways; we recently made regulatory changes to support the ecological transition on our territory with new concrete and easily applicable measures at the local level to reduce urban heat islands and greenhouse gas emissions, better manage rainwater and promote biodiversity.

Here are some examples of the work being done locally to build a greener and more sustainable Sud-Ouest!

A LOOK AT THE PARTICIPATORY BUDGET

- **January:** Launch of the first participatory budget in the Sud-Ouest
- **February 19:** End of the collecting of ideas
- **May:** Unveiling of projects to be submitted to a popular vote
- **June:** Popular voting period of one month
- **July:** Announcement of selected projects
- **2023 to 2025:** Completion of projects

LA BIODIVERSITÉ

LA RÉDACION

Lors de la COP15, portant sur l'effondrement de la biodiversité, 196 nations, dont plusieurs maires, se sont réunis pour travailler ensemble. Une série d'objectifs et de cibles à atteindre d'ici 2030 y ont été fixés, dont la protection de 30 % des terres et des eaux. En regard de ces résolutions, y a-t-il des actions concrètes envisagées par l'Arrondissement pour obtenir un bilan positif sur la mise en œuvre des politiques en matière de biodiversité ?

Je vous remercie pour cette question qui est cruciale pour assurer notre qualité de vie et celle des générations futures. La protection de la biodiversité doit effectivement rallier la communauté internationale et se traduire rapidement par des actions locales concrètes. Dans le Sud-Ouest, le mouvement est clairement en marche. Pour nous guider, nous comptons sur notre Plan d'action local en transition écologique (PALTÉ). Des réalisations sont déjà en cours, comme le corridor écologique du grand Sud-Ouest, et à venir, entre autres, à travers notre premier budget participatif.

L'engagement phare de la Communauté métropolitaine de Montréal (82 municipalités), présidée par la mairesse de Montréal, Valérie Plante, est de préserver 30 % du territoire du Grand Montréal d'ici 2030. Pour ce, on cible la poursuite d'acquisition de terrains pour leur protection, la création d'un réseau de parcs interconnectés équivalant à 37 fois la superficie du mont Royal et le reboisement intensif.

Le projet de corridor écologique, qui sera complété cette année au coût de 2,7 M\$ entre LaSalle et le Sud-Ouest, s'inscrit totalement dans cette volonté. L'initiative proposée par l'éco-quartier Sud-Ouest et les organismes les Amis du parc Angrignon, Demain Sud-Ouest et Héritage Laurentien a été sélectionnée dans le cadre du premier budget participatif de la Ville de Montréal qui dispose d'une enveloppe de 10 M\$. Ce réseau d'éco-corridors qui s'étendra de la rue Irwin jusqu'au boulevard De La Vérendrye, en passant par les rues Dumas et D'Aragon, reliera des ruelles vertes et des parcs dont Curé-Albert-Arnold, Saint-Jean-Bosco, des Métallos, De La Vérendrye, Springland, D'Arcy-McGee et Clifford. Cet aménagement novateur offrira des conditions favorables au déplacement et à la survie d'insectes et d'oiseaux. Au final, c'est toute la population qui pourra profiter de la nature en ville.

Par ailleurs, l'Arrondissement consacre 200 000 \$ à son premier budget participatif qui doit aussi répondre aux impératifs environnementaux. La population pouvait soumettre ses idées, du 23 janvier au 19 février. Les propositions devaient viser la réduction des émissions des gaz à effet de serre (GES) et l'adaptabilité du territoire face aux perturbations climatiques à travers quatre principaux défis, soit se nourrir, cohabiter, se déplacer et consommer. Il s'agissait là de la première étape d'un processus de participation citoyenne qui

COUP D'OEIL SUR LE BUDGET PARTICIPATIF

- **Janvier :** Lancement du premier budget participatif du Sud-Ouest
- **19 février :** Fin de la collecte d'idées
- **Mai :** Dévoilement des projets soumis au vote populaire
- **Juin :** Période de vote populaire d'un mois
- **Juillet :** Annonce des projets retenus
- **2023 à 2025 :** Réalisation des projets

On peut suivre la démarche / Follow the process:

www.realisonsmtl.ca [in French only]



BENOIT DORAIS

MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

est toujours en cours. Un comité de pilotage suit de près tout ce processus pour s'assurer qu'on atteigne nos objectifs écoresponsables.

On peut s'atteler à la préservation de la biodiversité de bien des façons. Ainsi, nous avons récemment procédé à des modifications réglementaires pour soutenir la transition écologique sur notre territoire avec de nouvelles mesures concrètes et facilement applicables à l'échelle locale pour réduire les îlots de chaleur urbains et les émissions de gaz à effet de serre, mieux gérer les eaux de pluie et favoriser la biodiversité.

Voilà quelques exemples du travail qui se fait localement afin de construire un Sud-Ouest plus vert et plus durable !

**AVEZ-VOUS
UNE QUESTION
POUR
LE MAIRE
DORAIS ?**

514-931-4302

**DO YOU HAVE
A QUESTION
FOR MAYOR
DORAIS?**

Je verdis MON QUARTIER

Cultivez la nature en ville grâce
aux initiatives de verdissement
proposées par votre Arrondissement

- Programme d'adoption de carrés d'arbre
- Ruelles vertes
- Agriculture urbaine
- Grainothèque



Scannez le code QR
pour en savoir plus!

  @LeSudOuest
#JeVerdisMonQuartier



CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites ! Pour s'inscrire : 514-872-2001 • 514-872-2002 • 2450 rue Workman
montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme • [facebook/bibliothequeRejeanDucharme](https://facebook.com/bibliothequeRejeanDucharme)

JEUNES

DIDI RACONTE . 0-2 ans . Animée par Diane Desfossés

Inscription requise . Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines !
 Mardis 28 mars . 11 et 25 avril . 9 et 23 mai . 6 et 20 juin à 10h30

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . 3-5 ans . Animée par Nadine Brière

Inscription requise . Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures ! Mardis 21 mars . 18 avril . 16 mai . 13 juin à 10h30

CONTE ET BRICOLAGE . 4-8 ans

Inscription requise . Une heure du conte en famille avec un projet créatif simple autour d'une thématique liée aux livres lus. Samedis 15 avril . 13 mai à 15h

ATELIER DE CUISINE: MARTINIQUE GOURMANDE . 5 ans + . Animé par C'est moi le chef !

Un atelier qui fait découvrir aux enfants le plaisir de cuisiner ! Participation du parent obligatoire.
 Apportez un contenant alimentaire pour rapporter le résultat de la recette à la maison.
 Dimanche 2 avril à 15h

CLUB LEGO® : LA MISSION STAR WARS . 8 ans + . Animé par Kokobrik

Inscription à partir du 3 avril . Ces ateliers proposent une foule de suggestions pour construire différents modèles en LEGO®, inspirés de l'univers Star Wars et du monde de l'espace.
 Dimanche 30 avril à 13h30

LANCEMENT DU CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ TD . 0-13 ans . À travers des suggestions de lecture, des jeux, des activités spéciales et de nombreux cadeaux à gagner, le Club de lecture d'été est un moyen ludique d'encourager vos enfants à la lecture pendant la période estivale. À partir du 17 juin

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE

Apportez laine et aiguilles et venez partager votre expérience tout en profitant de celle des autres participants.

Rire et plaisir assurés !

Les mercredis de 13h30 à 15h30

CLUB DE LECTURE À DUCHARME

Inscription requise

Ouvert à tous les types de lectrices et lecteurs, le club de lecture à Ducharme privilégie les échanges autour d'un livre, d'un auteur ou d'un genre littéraire, dans une atmosphère amicale et détendue.

Mercredis 5 avril . 3 mai . 7 juin à 18h30

CONFÉRENCE ÉCOLO: LE NUMÉRIQUE EN MODE ZÉRO DÉCHET . Animée par MOTIO

Inscription requise

Le numérique prend de plus en plus de place dans nos vies professionnelle et personnelle, générant son lot de déchets visibles... mais aussi invisibles!

Apprenez à poser les gestes pour réduire votre impact !

Mercredi 19 avril à 18h30

ATELIER ÉCOLO: ENTRETIEN ET RÉPARATION DE VÉLO . Animé par Cycle 7

Inscription à partir du 17 avril

Prenez rendez-vous pour apprendre à bien entretenir votre vélo grâce aux mécaniciens de Cycle 7.

Dimanche 7 mai à partir de 11h



À VOIR • CENTRE CULTUREL GEORGES-VANIER • WHAT'S ON

2450 rue Workman • 514-931-2248 • info@ccgv.ca • ccgv.ca

Exposition présentée en partenariat
 avec le Département d'Éducation
 artistique de l'Université Concordia.

Jacky Lo s'intéresse dans cette exposition à l'utilisation de la soie. Est-ce qu'une matière peut nous éclairer sur le passé, le présent et sur un futur à (re)créer? C'est cette question qu'explore l'artiste montréalais à travers son exposition solo en rassemblant à la fois des histoires oubliées, des récits liés aux migrations de ses ancêtres et ses histoires personnelles. L'artiste porte un regard sensible sur la soie, une fibre naturelle considérée comme vecteur d'échanges entre les cultures et une manière d'explorer son histoire familiale.

Connexions de soie

Ateliers créatifs . Jacky Lo

ATELIER PARENT-ENFANT

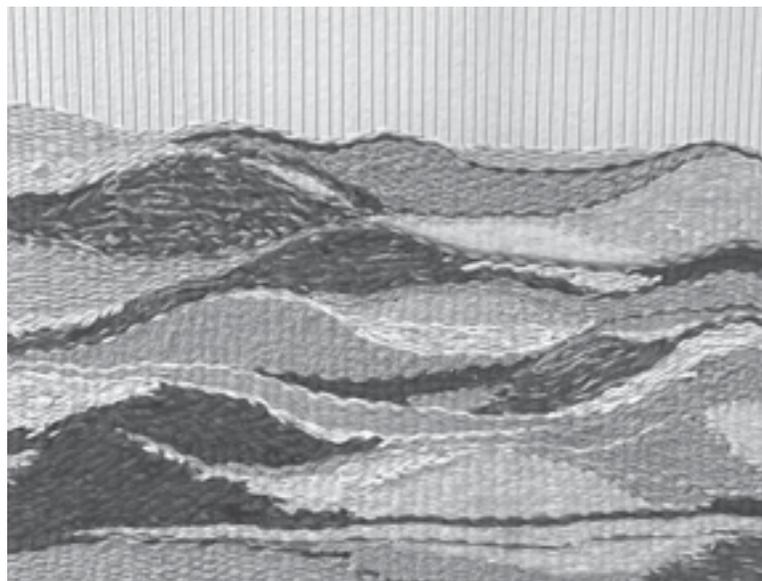
Dimanche 26 mars . 13h à 14h30

ATELIER ADULTE

Dimanche 2 avril . 13h à 14h30

FRANÇAIS ET ANGLAIS

Jacky Lo • *Silk Cocoon*



ENTRÉE LIBRE

Du 9 mars au 16 avril

Vernissage : Jeudi 9 mars . 18h à 20h

FREE ADMISSION

From March 9 to April 16

Opening: Thursday, March 9 . 6 p.m. to 8 p.m.

This exhibition is brought to you
 in partnership with the Department
 of Education of Concordia University.

In this exhibition, Jacky Lo explores the use of silk. Can a material shed light on the past, the present and a future to be (re)created? The Montreal artist explores this question through his solo exhibition by bringing together forgotten stories, narratives about the migration of his ancestors and his personal stories. Jacky Lo takes a subtle look at silk, a natural fibre that is considered a vehicle of exchange between cultures and a way to explore his family history.

Silk Connections

Creative workshops . Jacky Lo

PARENT-CHILD WORKSHOP

Sunday, March 26 . 1 p.m. - 2:30 p.m.

ADULT WORKSHOP

Sunday, April 2 . 1 p.m. - 2:30 p.m.

FRENCH AND ENGLISH

Vous apprendrez à créer des papillons de nuit à partir de soie recyclée. Les participant.es qui le souhaitent pourront installer leurs créations sur les murs de la galerie et être ainsi partie prenante de l'exposition !

You'll learn how to create moths from recycled silk. Participants who are interested will be able to be part of the exposition by displaying their creations on the walls of the gallery!

5 MYTHES À DÉFAIRE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

CASSANDRA QUIRION-BÉLISLE — RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS DE L'ACEF DU SUD-OUEST DE MONTRÉAL



Nous sommes conscient(e)s que les impôts peuvent être une source de confusion et le système fiscal peut être complexe et difficile à comprendre. Alors, il est important de garder à l'esprit certaines notions au moment de remplir votre déclaration. Nous avons dressé une liste de 5 mythes courants sur les impôts et leur vérité respective.

MYTHE 1 : L'ÉTAT PREND LA MOITIÉ DE NOTRE SALAIRE.

Beaucoup de personnes croient à tort que le taux d'imposition au Québec et au Canada est de 50%. En réalité, le taux d'imposition varie en fonction du revenu imposable de chaque contribuable. Le système fiscal canadien utilise un barème progressif d'imposition, ce qui signifie que plus le revenu imposable est élevé, plus le taux d'imposition est élevé. Il est donc important de comprendre que le taux d'imposition dépend du revenu imposable, et que ce taux ne sera jamais de 50% pour la grande majorité des contribuables.

MYTHE 2 : SI J'AI REÇU MON AVIS DE COTISATION, IL EST TROP TARD POUR MODIFIER MA DÉCLARATION DE REVENUS.

Si vous disposez des documents nécessaires à l'appui de votre déclaration, il est possible de demander des ajustements pour les crédits d'impôt et les déductions qui auraient pu être manqués dans les 10 dernières années. Il n'y a pas de limite de temps pour ajouter des revenus à vos déclarations précédentes. Supposons que vous avez retrouvé des reçus de dons ou des formulaires de revenus que vous avez oublié de déclarer, vous pouvez remplir un formulaire de demande de redressement d'une T1 (T1-ADJ) ou un formulaire de demande de redressement de la déclaration de revenus (TP-1.R) au Québec et régulariser votre situation fiscale.

MYTHE 3 : JE N'AI PAS À ME SOUCIER DES FEUILLETS DE RENSEIGNEMENTS QUI ONT ÉTÉ ENVOYÉS À LA MAUVAISE ADRESSE.

Vous êtes responsable de vos feuillets de renseignements, peu importe où ils sont envoyés. Si vous oubliez de déclarer vos feuillets de renseignements deux fois en quatre ans, vous risquez des pénalités et une vérification de vos déclarations. Pour éviter de manquer des feuillets de renseignements, il est important d'informer l'ARC et Revenu Québec de tout changement d'adresse dès que possible. Il est également possible d'accéder à tous vos feuillets de renseignements en ligne sur le site web de l'ARC et celui de Revenu Québec.

MYTHE 4 : SI J'AI GAGNÉ MOINS DE 10 000 \$, JE N'AI PAS À PRODUIRE DE DÉCLARATIONS.

Même si vous n'avez que peu ou pas de revenus à déclarer cette année, il est important de produire vos déclarations de revenus. En effet, cela vous donne accès à des prestations intéressantes offertes par les gouvernements fédéral et provincial.

MYTHE 5 : LES PRESTATIONS DE CONGÉ DE MATERNITÉ NE SONT PAS CONSIDÉRÉES COMME UN REVENU IMPOSABLE.

Toutes les prestations spéciales d'assurance-emploi y compris les prestations de congé de maternité et de congé parental, sont considérées comme un revenu imposable et doivent être déclarées dans vos déclarations de revenus. Toutefois, vous recevrez un feuillet T4EQ indiquant le montant d'assurance-emploi que vous avez reçu ou remboursé cette année. Cette information vous aidera à déterminer le montant d'impôt que vous devez payer.

SOURCES :

Gobeil, M. (2020). Ces mythes à défaire en matière d'impôts. Radio-Canada. ici.radio-canada.ca/nouvelle/1539503/mythes-impots-eleves-idees-recues-taxes-quebec-canada-salaire-argent-taux-revenu

H&R Block. (2021). Puis-je demander ceci ? Voici les mythes les plus répandus concernant les impôts. Blogue de H&R Block. www.hrblock.ca/fr/blogue/puis-je-demander-cest-voici-les-mythes-les-plus-r%C3%A9pandus-concernant-les-imp%C3%B4ts/

DEBUNKING 5 TAX MYTHS

We know that taxes can be confusing and that the tax system can be complicated to understand. This is why it's important to remember specific principles when filing your tax return. To help you, we've compiled five common tax myths here that we will be debunking.

MYTH 1: THE STATE TAKES HALF OUR SALARY

Many people mistakenly believe that the tax rate in Quebec and the rest of Canada is 50%. In reality, the tax rate varies according to the taxable income of each taxpayer. The Canadian tax system uses a progressive tax scale, meaning that the higher the taxable income, the higher the tax rate imposed. It is important to understand that your tax rate depends on the amount of taxable income you get, and that this rate will never be 50% for the vast majority of taxpayers.

MYTH 2: If I've received my Notice of Assessment, it is too late to change my tax return

If you possess the necessary documents to support your tax return, it is still possible to request adjustments for tax credits and deductions that could have been missed in the last 10 years. And, there is no time limit for adding income to your previous returns. For instance, imagine you find donation receipts or income forms that were missed, you can fill out the T1 adjustment request form (T1-ADJ), or a Quebec tax return adjustment form (TP-1.R) to correct your tax return.

MYTH 3: I DO NOT NEED TO WORRY ABOUT INFORMATION SLIPS BEING SENT TO THE WRONG ADDRESS

You are responsible for your information slips, no matter where they are sent. If you forget to file your information slips twice in four years, you risk penalties and an audit of your tax returns. To avoid missing information slips, it is important to inform the CRA and Revenu Québec of any changes to your address as soon as possible. It is also possible to access all your information slips online at the CRA and Revenu Québec websites.

MYTH 4: IF I EARNED LESS THAN \$10 000, I DON'T NEED TO FILE MY TAXES

Even if you earned minimally or not at all this year, it is important to file your tax return. In fact, doing so gives you access to good benefits from the federal and provincial governments.

MYTH 5: MATERNITY LEAVE BENEFITS ARE NOT CONSIDERED TAXABLE INCOME

All Employment Insurance special benefits, including maternity and parental leave benefits, are considered taxable income and must be reported on your tax returns. However, you will receive a T4EQ slip which will indicate the amount of EI that you received or repaid this year. This information will help you figure out the amount of tax that you have to pay.

SÉCURITÉ DANS LE SUD-OUEST • SECURITY AND SAFETY IN THE SUD-OUEST

Si vous avez des questions ou des commentaires, merci de contacter notre conseiller aux relations avec la communauté au Poste de quartier 15.
If you have any questions or comments, please contact our Community Relations Counselor at Station 15.

Mourad Meberbeche • 514-280-0115 • mourad.meberbeche@spvm.qc.ca

BASIC INCOME: MULTI-SPEED SOCIAL ASSISTANCE

On January 1, 2023, a new social assistance program entered into effect: the Basic Income Program. This program is intended for people with severe employment constraints, i.e. people with severe health problems who have limited capacity for employment.

The program offers higher benefits than those from social assistance, meaning \$1,548 per month for a single person instead of \$770 per month. The idea behind the program is to provide a basic income, that is to say a stable monthly income, that will remain fixed and unchanged even if a person's financial or marital situation changes, a bit like family allowances that, at one time, were considered "universal."

In practical terms, the program allows a person to earn an employment income of up to \$1,211 per month without affecting their monthly benefit. Whereas, for other recipients, the maximum employment income allowed was and still is \$200 a month. The recipient can live with a spouse without impacting the amount of their monthly benefit so long that the spouse's income does not exceed \$28,000 per year. They can be the owner of the home in which they live, regardless of the home's value, without affecting the amount of their benefit. The recipient may also have savings in the bank of up to \$20,000 without compromising their social assistance benefit and they can even have up to \$500,000 if the capital comes from an inheritance or life insurance.

However, to qualify for the program, not only do you need to demonstrate that you have severe employment constraints, but you also need to demonstrate that you have had these constraints for five and a half years. In other words, you must have received social solidarity benefits for five and a half years before qualifying. According to the figures from the Ministère, 85,000 people were able to benefit from the new program and move from the "social solidarity" program to the "basic income" program last January. This represents approximately 30% of social assistance recipients. Therefore, 70% of recipients still receive a benefit of less than \$800 a month, an amount that doesn't allow one to meet basic needs, such as food, housing, clothing, etc.

In a recently published letter,¹ 200 university professors and 350 organizations called on the government to ensure that this program applies not only to people with severe employment constraints, but to every recipient of social assistance.

Like them, we believe that the needs of people without income are the same, whether or not they have severe employment constraints. More and more often, we face multi-speed systems: education, health, justice, social assistance, etc. Systems that are divisive, that benefit some but not others.

When will we see effective one-speed systems?

1. <https://www.quebec.ca/famille-et-soutien-aux-personnes/aide-sociale-et-solidarite-sociale/programme-revenu-base>

Services juridiques communautaires
de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne
514-933-8432
Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles
and Little Burgundy

LE REVENU DE BASE : L'AIDE SOCIALE À PLUSIEURS VITESSES

STÉPHANE PROULX . SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES DE POINTE-SAINT-CHARLES ET PETITE-BOURGOGNE

Depuis le 1er janvier 2023, un nouveau programme d'aide sociale est entré en vigueur. Il s'agit du Revenu de base. C'est un programme qui s'adresse aux personnes ayant des contraintes sévères à l'emploi, donc des personnes avec un problème de santé important et qui ont des capacités d'emploi limitées.



PHOTO : BRIDA BLUM / UNSPLASH.COM

Le programme offre des prestations plus élevées que les prestations d'aide sociale, soit 1 548\$ par mois pour une personne seule au lieu des 770\$. L'idée derrière ce programme est de procurer un revenu de base, soit un revenu mensuel stable qui demeure acquis et inchangé même si la situation financière ou conjugale de la personne évolue, un peu comme les allocations familiales qui, à une certaine époque, étaient dites « universelles ».

Concrètement, le programme fait en sorte que la personne peut gagner un revenu d'emploi allant jusqu'à 1 211 \$ par mois sans incidence sur sa prestation mensuelle. Alors que le montant maximum de revenu d'emploi permis était et est encore de 200\$ par mois pour les autres prestataires. Cette personne peut cohabiter avec un conjoint sans impact sur le montant de sa prestation mensuelle dans la mesure où ce conjoint a des revenus ne dépassant pas 28 000\$ par

année. Cette personne peut être propriétaire de la maison qu'elle habite, peu importe la valeur de cette maison, sans incidence sur le montant de sa prestation. Cette personne peut avoir en banque des économies allant jusqu'à 20 000\$ sans compromettre son montant d'aide sociale et elle peut même avoir jusqu'à 500 000\$ si ce capital provient d'un héritage ou d'une assurance-vie.

Par contre, pour se qualifier au programme, il faut non seulement démontrer avoir des contraintes sévères à l'emploi, mais il faut en avoir eu pendant 5 ans et demi. Autrement dit, il faut avoir touché des prestations de solidarité sociale pendant 5 ans et demi avant de se qualifier. Selon les chiffres du ministère, ce sont 85 000 personnes qui ont pu bénéficier du nouveau programme et passer du programme de la « solidarité sociale » à celui du « revenu de base » en janvier dernier. Ceci représente environ 30% des personnes prestataires.

Donc, 70% des prestataires touchent toujours et encore une prestation de moins de 800\$ par mois, ce qui est un montant qui ne permet pas de satisfaire ses besoins essentiels: alimentation, habitation, vêtements...

Dans une lettre publiée récemment¹, 200 professeurs universitaires et 350 organisations demandaient au gouvernement de faire en sorte que ce programme s'applique non seulement aux personnes avec contraintes sévères à l'emploi mais à toute personne prestataire de l'aide sociale.

Comme eux, nous sommes d'avis que les besoins d'une personne sans revenu sont les mêmes, qu'elle ait ou non des contraintes sévères à l'emploi. Nous sommes de plus en plus face à des systèmes à plusieurs vitesses: éducation, santé, justice, aide sociale, etc, systèmes qui divisent, qui profitent à certains et pas à d'autres.

À quand des systèmes à une seule vitesse efficace ?

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

M. GUILLAUME CLICHE-RIVARD
Député provincial / Provincial MNA
1-866-278-9014 . saint-henri-sainte-anne@quebecsolidaire.net

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.

Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO • 3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE . Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential



6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :

AU COEUR DE VOTRE VIE

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1er étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p.m.
For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS

CATHERINE ADAM

PROJECT MANAGER: Youth Committee . Health and Food Committee • CHARGÉE DE PROJET : COMITÉ JEUNESSE . COMITÉ SANTÉ ET ALIMENTATION

HOW DO I FEED MYSELF IN LITTLE BURGUNDY?

The question is asked all over the neighbourhood. The development of Food Village, the result of a project made BY, FOR and WITH the community in mind, has been launched through support from the Little Burgundy Coalition's Health and Nutrition Committee.

In the upcoming months, the objective will be to establish a base level of services and activities that will be designed to exemplify our community's diverse needs and challenges. Concretely, what do we want, why, with who, with what, how?

We need to determine how to properly deal with our neighbourhood's food desert, and how to support the food security of our residents.

To plan a useful project together for all of us, come express yourself and participate at the local Little Burgundy Food Village development meetings!

www.facebook.com/CoalitionDeLaPetiteBourgogne



Catherine : 514-931-4302 # 2
chargeprojet@petitebourgogne.org

COMMENT SE NOURRIR DANS LA PETITE-BOURGOGNE ?

La question se pose à la grandeur du quartier. Sous l'appellation de Village alimentaire, le développement d'un projet PAR, POUR et AVEC la communauté, est lancé sous l'égide du Comité Santé Alimentation de la Coalition de la Petite-Bourgogne.

Tout au long des prochains mois, l'objectif est de fonder les bases d'une structure de services et d'activités qui soit à l'image de notre communauté, de la diversité des besoins et de nos enjeux. Concrètement, qu'est-ce qu'on veut, pourquoi, avec qui, avec quoi, comment ?

Il importe de bien élaborer comment faire face au désert alimentaire du quartier et soutenir la sécurité alimentaire des résidents.

Pour organiser ensemble un projet utile à toutes et à tous, venez vous exprimer et participez aux rencontres d'élaboration du Village alimentaire local de la Petite-Bourgogne !

BRADLEY ERTASKIRAN

3550 rue Saint-Antoine Ouest
 514-989-1056 . bradleyertaskiran.com

Azza El Siddique . *that which trembles wavers*
 9 mars – 22 avril / March 9 – April 22

Nicolas Grenier . *Esquisses d'un inventaire*
 9 mars – 22 avril / March 9 – April 22

Alexa Hawksworth . 4 mai – 17 juin / May 4 – June 17

Rick Leong . 4 mai – 17 juin / May 4 – June 17

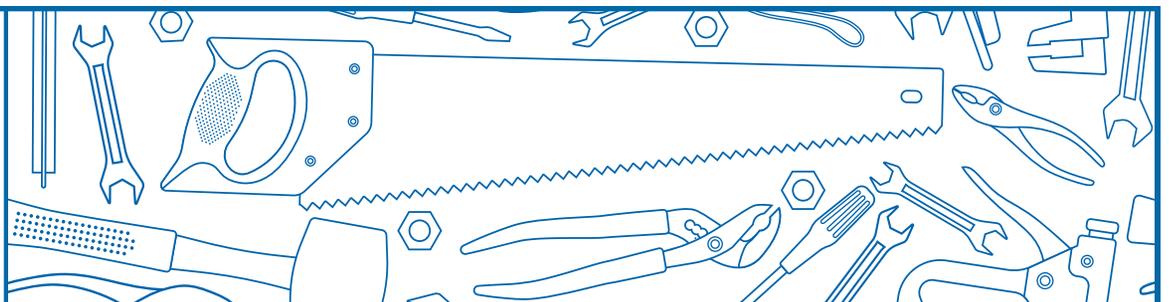


Azza El Siddique . *that which trembles wavers*
 Exhibition view . Bradley Ertaskiran . Photo: Paul Litherland

ARSENAL ART CONTEMPORAIN MONTRÉAL
 2020 William . 514-931-9978 . arsenalcontemporary.com

Jen Mann . *Girls on Film*
 3 mars – 23 avril / March 3 – April 23

L'EXPOSITION PINK FLOYD : THEIR MORTAL REMAINS
 Juqu'au 2 avril / Until April 2
 TROISIÈME PROLONGATION



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal

Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE

Lundi : 8:00 – 18:00
 Mardi : 8:00 – 18:00

Mercredi : 8:00 – 18:00
 Jeudi : 8:00 – 21:00
 Vendredi : 8:00 – 21:00

Samedi : 08:00 – 17:00
 Dimanche : 10:00 – 17:00

www.facebook.com/quincaillerienotredame

MARS-AVRIL / MARCH-APRIL



ST. PATRICKS DAY PARTY

March 17
1 p.m. – 3 p.m.
\$ 4 : Irish Coffee

Join us for an Irish horse racing derby and some Irish cheer!

MOVIE CLIP MATINÉE . March 24
1:30 p.m. – 3 p.m. Popcorn is free and refreshments for sale. Come join us and enjoy some of our favourite movie clips from the classics, comedies, Broadway.... Members only.

Johanne Legault : 514-933-7351
#101 . 850 Dominion



JULY SUMMER DAY CAMP REGISTRATIONS

Registration opens end of March & beginning of April

www.amilia.com/store/en/tyndale-st-george-community-center/shop/programs

1 child \$80 / week
2 children \$135 / week
3 children \$170 / week

stevenvalin@tyndalestgeorges.com

Children participate in a variety of recreational activities such as sports, arts & crafts, cooperative games. Throughout the week children also take part in activities at local parks, pools and paid outings.

870 Richmond Square

CHAQUE SEMAINE / EVERY WEEK

PETITE ENFANCE ET FAMILLES PROGRAMMATION DU PRINTEMPS !

Lundi à vendredi
25\$: enfant/child

Une variété d'activités pour les enfants de 0 à 5 ans et leurs familles ! Des activités engageantes et éducatives pour développer les compétences cognitives, sociales, émotionnelles et linguistiques.

EARLY CHILDHOOD & FAMILIES SPRING ACTIVITIES!

Monday to Friday . **\$25 : child**
For children aged 0-5 and families! Play-based activities to develop young minds and bodies. Drop-off and parent-child activities. Empowerment programs for parents.

Inscrivez-vous en ligne à partir du 20 mars / Register online as of March 20

www.amilia.com/store/en/tyndale-st-george-community-center/shop/programs

Joanna : 514-931-6265 # 29
joannakolb@tyndalestgeorges.com

AVRIL-MAI / APRIL-MAY



ACTIVITÉ DE FORMATION INTERVENTION BUDGÉTAIRE, PAUVRETÉ ET PRÉJUGÉS

3 avril et 9 mai . 13h30 à 16h

VIRTUEL . GRATUIT

Nous vous aiderons à aborder les questions financières de façon respectueuse à mieux comprendre les facteurs influençant les choix de consommation des personnes plus vulnérables.

bonjour@acefsom.ca

MAI / MAY



EXPO-SCIENCES LES SCIENTIFINES 2023

2 mai : 9h à 11h30 . 15h à 17h . 18h à 20h
Lieu : CÉDA . 2515 rue Delisle

GRATUIT

Exposition de projets scientifiques préparés et présentés par une soixantaine de filles de 8 à 12 ans.

Détails à venir sur notre site Internet :

www.scientifines.com
scientifines@qc.aira.com

Valérie Bilodeau . 514 938-3576

CHAQUE SEMAINE / EVERY WEEK

AIDE AUX DEVOIRS ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES POUR FILLES

Jusqu'au 2 juin
lundi au vendredi après les classes
525 Dominion # 200

GRATUIT

Périodes d'aide aux devoirs suivies d'activités scientifiques diverses pour les filles de 8 à 17 ans.

Valérie Bilodeau . 514-938-3576
scientifines@qc.aira.com
www.scientifines.com

AVRIL À JUIN / APRIL TO JUNE

ARRONDISSEMENT DU SUD-OUEST Section Loisirs et vie communautaire

Ce printemps, du 17 avril au 18 juin, les installations sanitaires des chalets des parcs Vinet et Oscar-Peterson seront ouvertes du lundi au vendredi de 16h à 19h et du samedi au dimanche de 11h à 16h.

Les animateurs sur place peuvent prêter du matériel pour jouer dehors, allez les rencontrer.

Annie-Josée Bissonnette
514-235-0043

annie-josée.bissonnette@montreal.ca



CLINIQUE D'IMPÔT

Service pour personnes à faible revenu
5\$ argent comptant/personne
H3C –H3J – H4C – H3K –H4E
+ les membres et participants seront acceptés.

Rendez-vous jusqu'au 15 avril

Conditions : 35 000 \$ et moins
Couple : 45 000 \$ / 2 000 \$ par enfant

INCOME TAX REPORT CLINIC

Service for low-income people
5\$ cash only/person
H3C –H3J – H4C – H3K –H4E
+ members and participants will be accepted

Appointment until April 15

Conditions : 35 000\$ and less
Couple : 45 000\$ + 2 000\$ per child

514-596-4422

SERVICE DE DÉFENSE DES DROITS ET DE SOUTIEN INDIVIDUEL AUX PERSONNES BÉNÉFICIAIRES DE L'AIDE SOCIALE

Du lundi au mercredi de 9h30 à 16h30

GRATUIT

Soutien individuel en français, sur rendez-vous : au téléphone, courriel ou sur place

- Accompagnement pour une demande d'aide sociale
- Accompagnement concernant une problématique au dossier d'aide sociale
- Référence vers des services plus spécifiques si nécessaire

Agathe Martin
514-596-4422 # 206
a.martin@cedamtl.org
2515 rue Delisle
Métro Lionel-Groulx



POTLUCK . FÊTE DE PÂQUES

5 avril . 12h

Repas-partage pour célébrer la fête de Pâques et l'arrivée du printemps.

Apportez un plat.

POTLUCK . FÊTE DES MÈRES

10 mai . 12h

Participez à notre repas-partage pour célébrer la fête des mères.

Apportez un plat.

715, rue Chatham

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

15 juin . 8h30

GRATUIT

Grand rendez-vous annuel pour notre Assemblée générale
Goûter servi sur place.

Valentina ou Neli : 514 937-5876
741 rue des Seigneurs

JUSQU'EN JUIN / UNTIL JUNE



RÉSEAU JEUNESSE MUSIQUE / YOUTH MUSIC NETWORK

7 mars - 20 juin . les mardis 17h - 18h30 pour les adolescent.es / niveau secondaire
Mentors d'expérience, participation aux ateliers et accès aux instruments.

Experienced musical mentors, participation in workshops and access to instruments.

March 7 - June 20 . Tuesdays 5-6:30 p.m. / high school level

Le Salon 1861 . 550 Richmond . GRATUIT / FREE . caili@artsinthemargins.org



MAISON DE LA CULTURE MARIE-UGUAY

montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay

www.facebook.com/marieuguay

www.instagram.com/culturesudouest